

**Bedienungsanleitung**  
***Operating Instructions***



**Hemdenlegemaschine**  
**VEIT 3600**  
***Shirt Folding Station***



VEIT GmbH

Justus-von-Liebig-Str. 15  
D - 86899 Landsberg am Lech  
GermanyPhone +49 (81 91) 479 0  
Fax +49 (81 91) 479 149[www.veit-group.com](http://www.veit-group.com)

## Service Hotline

**Germany:****+49 (81 91) 479 133****Europe:****+49 (81 91) 479 252****America:****+1 (770) 868 8060****Asia:****+852 2111 9795**

## Ersatzteile

**Vertrieb****+49 (8191) 479 176****Vertrieb Textilpflege****+49 (8191) 479 129**

## Inhaltsverzeichnis / Table of Contents:

<b>1 Produktinformation / Product Information</b>	<b>4</b>
1.1 Beschreibung / Description	4
1.2 Kragenfinisher VEIT 3600 / Collar Finisher VEIT 3600	8
1.3 Bestellangaben und Optionen VEIT 3600 / Ordering Information and Options VEIT 3600	9
1.4 Technische Daten / Technical Data	10
1.5 Parameter für das Finishen / Finishing Parameters	12
<b>2 Bedienungsanleitung / Operating Instructions</b>	<b>13</b>
2.1 Einführung / Introduction	13
2.2 Warnhinweise / Warnings and Safety Instructions	13
2.3 Anleitung für die Installation / Installation Instructions	14
2.3.1 Aufstellung / Installation	14
2.3.2 Elektrischer Anschluss / Electrical connection	14
2.3.3 Druckluftanschluss / Compressed air connection	14
2.4 Betrieb / Operating	15
2.4.1 Inbetriebnahme / Commissioning and Start-up	15
2.4.2 Bedienelemente / Controls	15
2.4.3 Vorgehensweise beim Betrieb / Operating procedure	18
2.5 Wartung und Pflege / Maintenance and Service	20
2.6 Störungen und Beseitigung / Problems and Troubleshooting	20
<b>3 Ersatzteilliste / Spare Parts List</b>	<b>22</b>
3.1 Zeichnungen / Pictures	22
3.2 Ersatzteilliste / Spare Parts List	30
<b>4 Schaltpläne / Circuit Diagrams</b>	<b>32</b>
4.1 Pneumatik / Pneumatic	32
4.2 Zylinder-Geschwindigkeits-Regelungen / Cylinder Speed Regulations	33
<b>5 Schaltplan Elektrik / Circuit Diagram Electric</b>	<b>34</b>
5.1 Elektrischer Schaltplan für Stückzähler / Electrical Diagram for Piece Counter	35
<b>6 Zeichnungen und Abmessungen / Drawing and Unit Dimensions</b>	<b>36</b>
<b>7 EG-Konformitätserklärung / EC Declaration of Conformity</b>	<b>37</b>

## 1 Produktinformation / Product Information

### 1.1 Beschreibung / Description

Die Hemdenlegemaschine VEIT 3600 ist eine halbautomatische Maschine, die zum einfachen und schnellen Zusammenlegen von Hemden dient.

IS A SEMI-AUTOMATIC MACHINE WHICH HELPS THE OPERATOR TO FOLD SHIRTS EASILY AND QUICKLY.

**Anwendungsbereich:**

- Freizeit- und klassische Hemden und Blusen
- Herren- und Kinderhemden
- Produktion und Chemisch Reinigung

**Vorteile:**

- Einfache Bedienung
- spart Zeit und Geld
- sehr geringer Platzbedarf
- einstellbare Kragengrößen
- größte Flexibilität

**FIELD OF APPLICATION**

- CASUAL AND CLASSIC SHIRTS AND BLOUSES
- MEN, WOMEN AND CHILDREN SHIRTS
- MANUFACTURING AND DRY CLEANING

**SPECIAL ADVANTAGES**

- EASY OPERATING
- SAVE TIME AND MONEY
- MINIMAL SPACE REQUIREMENT
- SELF-ADJUSTING COLLAR SIZES
- MAXIMUM FLEXIBILITY

Arbeitsstation VEIT 3600

Working Station VEIT 3600

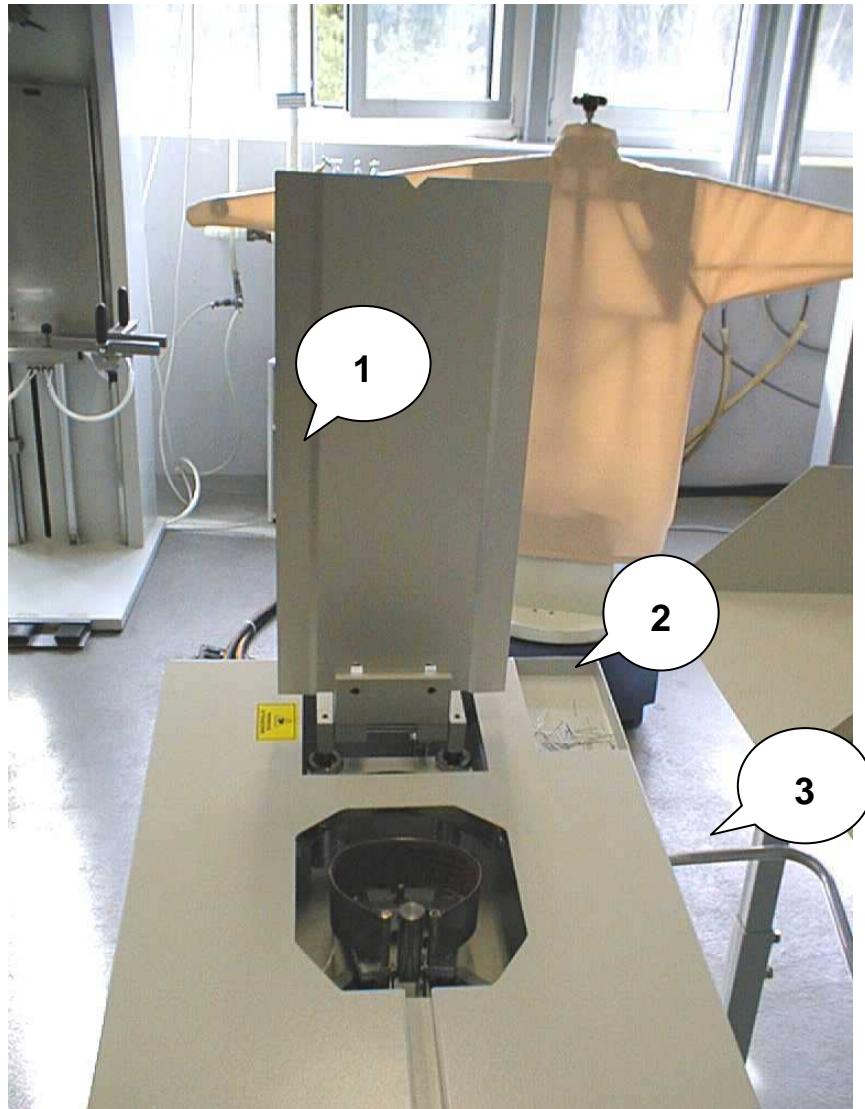


- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mechanisch einstellbares Kippsystem<br/>=&gt; schnelleres Auflegen des Hemdes und Positionieren der Knöpfe</li> <li>2. Einstellbare Höhe =&gt; bequeme Arbeitsposition<br/>(Mechanisches System serienmäßig - Gas-Pumpen-System optional)</li> <li>3. Knieplatte =&gt; zur besseren Kontrolle des Ablaufes</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. MECHANICALLY ADJUSTABLE TILTING SYSTEM<br/>= QUICKER LAYOUT OF THE SHIRT AND BUTTON POSITIONING</li> <li>2. ADJUSTABLE HEIGHT = COMFORTABLE WORKING POSITION<br/>(MECHANICAL SYSTEM STANDARD – GAS PUMP SYSTEM OPTION)</li> <li>3. KNEE PLATE FOR SEQUENCE = FOR A BETTER CONTROL OF THE CYCLE</li> </ol> |
|---|---|

1. Einfach austauschbare Ablageplatten als Zubehör mit einstellbarer Höhe und einstellbarem Abstand, ergonomische Arbeitsposition  
(Zwei Kisten 350x295mm – 350x595 serienmäßig)  
(eine zusätzliche lange Ablageplatte 350x890mm optional)
1. **EASY INTERCHANGEABLE ACCESSORY SHELVES WITH HEIGHT AND DISTANCE ADJUSTABLE COMFORTABLE WORKING POSITION**  
(**2 BOXES mm 350x295 – 350x595 STANDARD**)  
(**ONE EXTRA LONG SHELF mm 350x890 OPTIONAL**)
2. Spezielle Breite => zum schnelleren Auflegen des Hemdes
2. **SPECIAL WIDTH = FOR A QUICKER LAYOUT OF THE SHIRT**



- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Formplatte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Einfach austauschbar für verschiedene Faltgrößen</li> <li>- Automatisches Auf und Ab in drei Schritten</li> <li>- Stoppen in waagrechter Position zum schnelleren Abnehmen des Hemdes, ohne den Kragen zu zerknittern - Möglichkeit, einfach einzutützen (z.B. Wäscherei)</li> <li>- Bei der Bestellung Hemdgrößen oder Kartongrößen angeben (zwei Platten mit gewünschten Maßen oder Standardmaßen 300x550mm serienmäßig / zusätzliche Platten optional)</li> </ul> <p>2. Nadel-/Klammernbox = so nahe wie möglich am Arbeitsplatz</p> <p>3. Ärmelstütze = zum schnelleren Greifen des Ärmels</p> | <p>1. FORMING PLATE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EASILY INTERCHANGEABLE FOR DIFFERENT SIZE FOLDS</li> <li>- AUTOMATIC UP/DOWN IN THREE STEPS</li> <li>- STOP IN HORIZONTAL POSITION FOR A QUICKER UNLOADING OF THE SHIRT WITHOUT DAMAGE TO THE COLLAR SHAPE – POSSIBILITY TO BAG EASILY (i.e. LAUNDRY)</li> <li>- FOR ORDER GIVE FINAL SHIRT SIZES OR CARDBOARD SIZES (STANDARD = TWO PLATES WITH REQUESTED MEASUREMENTS OR STANDARD MEASUREMENTS mm 300x550 / EXTRA PLATES = OPTIONAL)</li> </ul> <p>2. PINS/CLAMPS BOX = PLACED NEARER AS POSSIBLE TO THE OPERATING POINT</p> <p>3. SLEEVES SUPPORT = FOR A QUICKER CATCHING OF THE SLEEVE</p> |
|---|---|



## 1.2 Kragenfinisher VEIT 3600 / Collar Finisher VEIT 3600

Kragenfinisher Universal: Formt automatisch jede Größe durch Druck und Hitze.

Sehr einfach zu wechseln zwischen Deltaform oder runder Form.

Finisher ist schnell und einfach zu wechseln für Herren-, Kinder- und Frauenkragen.

### 1. Drei Positionslöcher:

- Herrenhemden (Standard):  
am weitesten entferntes Loch (runde Form)  
mittleres Loch (Delta-Form)
- Kinderhemden/Blusen (optional): mittleres Loch
- Speziell kleine Größen (optional): nahestes Loch

### 2. Universeller Kragenfinisher für Herrenhemden

### 3. Flexibles elektrisches Element => schnell und einfach zu tauschen

### 4. Universeller Kragenfinisher für Kinderhemden und Blusen

UNIVERSAL COLLAR FINISHER: SHAPES AND GIVES ITS FINAL FORM BY PRESSURE AND HEAT AUTOMATICALLY TO EACH SIZE.

VERY EASY TO CHANGE BETWEEN DELTA AND ROUNDER SHAPE.

QUICK AND EASY TO CHANGE BETWEEN MAN AND CHILDREN/WOMEN COLLAR FINISHER

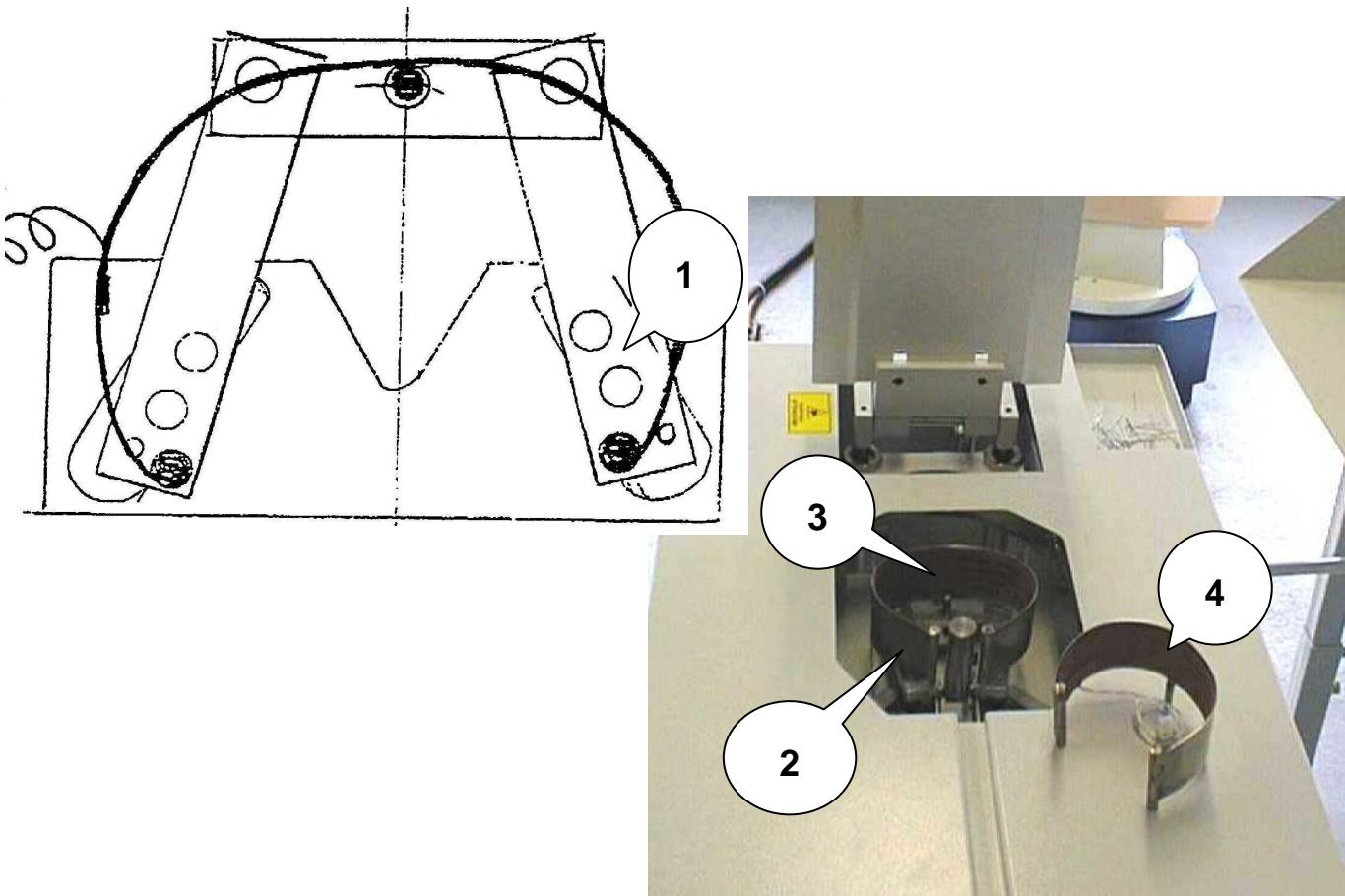
### 1. THREE POSITIONING HOLES:

- MAN SHIRTS (STANDARD):  
FAREST HOLE (ROUND SHAPE)
- CHILDREN/WOMEN SHIRTS (OPTIONAL):  
MIDDLE HOLE
- SPECIAL SMALL SIZES (OPTIONAL):  
NEAREST HOLE

### 2. UNIVERSAL COLLAR FINISHER FOR MAN SHIRTS

### 3. FLEXIBLE ELECTRIC ELEMENT = QUICK AND EASY TO CHANGE

### 4. UNIVERSAL COLLAR FINISHER FOR CHILDREN AND WOMEN SHIRTS



### 1.3 Bestellangaben und Optionen VEIT 3600 / Ordering Information and Options VEIT 3600

BEZEICHNUNG	BEMERKUNGEN	DESIGNATION	REMARK
Standardmaschine mit universellem Kragen	Hemdmaße oder Kartongrößen angeben	<i>Standard machine with universal collar</i>	<i>Give final shirt measurements or cardboard sizes</i>
Finisher für Herrenhemden und zwei Formplatten	Min. und max. Herrenkragen-größen angeben Netzanschluss angeben	<i>finisher man shirts and two forming plates</i>	<i>Give min and max man collar sizes</i> <i>Specify power supply</i>
<b>110 – 230 Volt</b>		<b>110 – 230 VOLT</b>	
Universeller Kragenfinisher für Kinderhemden und Blusen mit Heizung Optional	Min. und max. Kinder-/ Frauenkragengröße angeben	<i>Universal collar finisher for children and women shirts with heating element</i> <i>OPTIONAL</i>	<i>Give min. and max. children/woman collar sizes</i>
Höhenverstellbar mit Gaspumpe Optional		<i>Adjustable height with gas pump</i> <i>OPTIONAL</i>	
Zusätzliche Zubehörablage Optional	890 x 350 mm	<i>Extra accessory shelf</i> <i>OPTIONAL</i>	<i>mm 890 x 350</i>
Zusätzliche Formplatte Optional	Hemdmaße oder Kartongröße angeben	<i>Extra forming plate</i> <i>OPTIONAL</i>	<i>Give final shirt measurements or cardboard sizes</i>
Box zur Aufbewahrung der Formplatten Optional	Für zusätzliche Formplatten Auf den unteren Träger anzubringen	<i>Store box for forming plates</i> <i>OPTIONAL</i>	<i>For extra forming plates</i> <i>To be placed on the bottom support</i>

Achtung: Falls nicht anders angegeben, wird die Hemdenlegemaschine VEIT 3600 mit 230V und Standard-Formplatten 300x550mm geliefert.

*NOTE: IF NOT SPECIFIED VEIT 3600 SHIRT FOLDING STATION WILL BE SUPPLIED WITH 230 VOLT AND STANDARD FORMING PLATES mm 300x550*

## 1.4 Technische Daten / Technical Data

<b>Elektrischer Anschluss</b>	<b>ELECTRICAL CONNECTION</b>				
Spannung	<b>VOLTAGE</b>	110/230 V / 50 Hz			
Verbrauch	<b>CONSUMPTION</b>	0,1 kW			
Betriebsspannung	<b>WORKING VOLTAGE</b>	24 V DC (Gleichstrom / <i>direct current</i> )			
<b>Druckluftanschluss</b>	<b>COMPRESSED AIR CONNECTION</b>				
Druck	<b>PRESSURE</b>	5-7 bar (80 psi)			
Verbrauch	<b>CONSUMPTION</b>	3-5 NL pro Zyklus / <i>per cycle</i>			
Anschluss	<b>CONNECTION</b>	3/8"			
<b>Standard-Kragengrößen</b>	<b>STANDARD COLLAR SIZES</b>				
<b>Herrenhemden:</b>	<b>MAN SHIRTS:</b>				
		min.	36 cm		
<b>Kinderhemden/Blusen:</b>	<b>CHILDREN/WOMEN SHIRTS:</b>	max.	47 cm		
		min.	30 cm		
		max.	40 cm		
<b>Faltgrößen</b>	<b>FOLDING SIZES</b>				
		min.	120 x 170 mm		
		max.	300 x 430 mm		
<b>Maße und Gewichte</b>	<b>MEASUREMENTS AND WEIGHTS</b>				
Nettogewicht	<b>NET WEIGHT</b>	80 kg			
Höhe	<b>HEIGHT</b>	1350 mm einstellbar / <i>adjustable</i>			
Weite	<b>WIDTH</b>	1350 mm			
Tiefe	<b>DEPTH</b>	840 mm einstellbar / <i>adjustable</i>			
<b>Holzverschlag:</b>	<b>CRATE:</b>				
Bruttogewicht	<b>GROSS WEIGHT</b>	120 kg			
Höhe	<b>HEIGHT</b>	1220 mm			
Weite	<b>WIDTH</b>	1600 mm			
Tiefe	<b>DEPTH</b>	600 mm			
<b>Dauerschalldruckpegel</b>	<b>CONTINUOUS SOUND INTENSITY LEVEL</b>	<= 70 dB(A)			

## Größen der Formplatten / Forming plate sizes

Die Formplattengrößen müssen 2-3 mm auf jeder Seite schmäler sein als der Karton (oder die Hemdgrößen).

Was die Länge des Kartons betrifft, ist es notwendig, 125 mm für das Fixiermaterial hinzu zu fügen.

d.h.

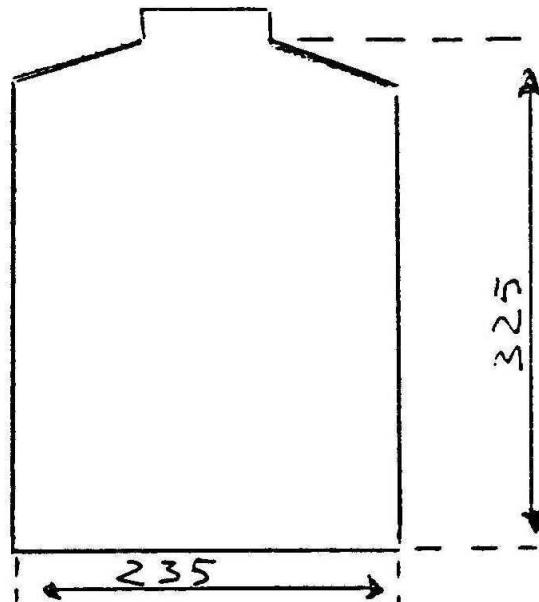
- Kartongrößen 235 x 325 mm
- Hemdgrößen 235 x 325 mm

The forming plate sizes have to be narrower than cardboard (or shirt sizes) of 2 – 3 mm each side.

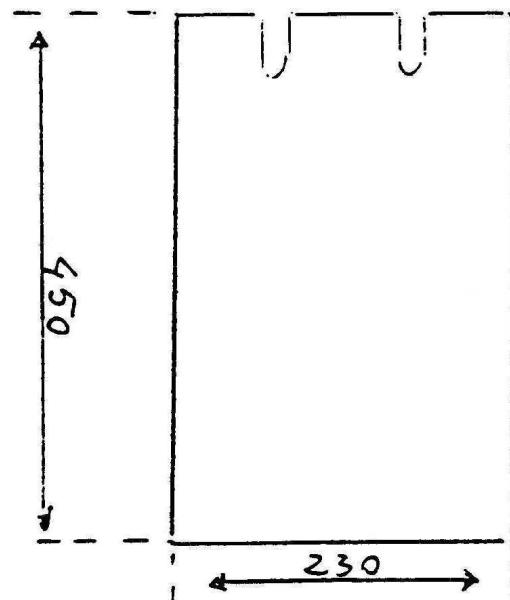
To the length of the cardboard is necessary to add mm 125 for the fixing kit.

i.e.:

- cardboard sizes mm 235 x 325
- shirt sizes mm 235 x 325



- Formplatte 230 x 450 mm
- forming plate mm 230 x 450



## 1.5 Parameter für das Finishen / Finishing Parameters

Kleidung	GARMENT	eingestellte Temperatur für Kragenfinisher SET COLLAR FINISHER TEMPERATURE
Seide	SILK	20%
Baumwolle	COTTON	30%
Gewaschene Baumwollhemden	COTTON WASHED SHIRTS	40%
Wolle	WOOL	20%
Gemischte Fasern	MIXED FABRICS	30%
Leichte Kleidungsstücke	LIGHT GARMENTS	20%
Schwere Kleidungsstücke	HEAVY GARMENTS	40%

Bemerkung: Dies hängt auch von der Zeit ab, wie lange jemand braucht um ein Hemd zu falten.

*NOTE: IT ALSO DEPENDS ON TIME (HOW QUICK IT TAKES TO FOLD THE SHIRT).*

### Kragenfinisher Temperaturregler

Mit dem neuen digitalen Temperaturregler kann die Temperatur in Prozent von 00 bis 99% gewählt werden.

Diese wird wie folgt eingestellt:

- 1) Die Maschine und der Notausschalter müssen eingeschaltet ("ON") sein.
- 2) Drücken Sie den Knopf auf der rechten Seite einmal. Das erste Display blinkt. Stellen Sie mit dem Knopf auf der linken Seite die gewünschte Prozentzahl ein. (Die Einstellung ist nur möglich, wenn das Display blinkt. Der Vorgang muss schnell gehen).
- 3) Drücken Sie nun den Knopf auf der rechten Seite zweimal. Das zweite Display blinkt. Stellen Sie mit dem Knopf auf der linken Seite die gewünschte Prozentzahl ein. (Die Einstellung ist nur möglich, wenn das Display blinkt. Der Vorgang muss schnell gehen).
- 4) Der Temperaturregler ist programmiert. Eine rote LED auf der Frontseite zeigt, ob der Regler an ("on") oder aus ("off") ist.

Achtung: Der Prozentsatz der Temperatur hängt von dem Kleidungsstück und der Legezeit ab (siehe Parameter).

Geben Sie bitte bei Bestellungen die Seriennummer der Hemdenlegemaschine und den Temperaturregler Type PV 120 an.

### COLLAR FINISHER TEMPERATURE CONTROL

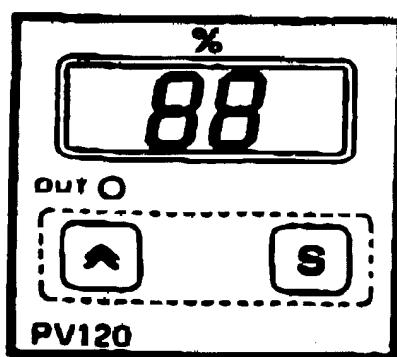
*The digital temperature regulator can select the temperature of the collar finisher in percentage from 00 up to 99%.*

*To set:*

1. *Power on. Emergency stop on.*
2. *Press one time the key on the right side. The first display will flash. With the key on the left side set the number of the percentage you want. (Setting is possible only when display is flashing. The operation has to be quick).*
3. *Press two times the key on the right side again. The second display will flash. With the key on the left side set the number of the percentage you want. (Setting is possible only when display is flashing. The operation has to be quick).*
4. *The temperature regulator is programmed. A red LED on the front part shows the on/off control.*

*Note: Percentage of temperature depends on garments and on folding time (see encl. parameters).*

*For orders please indicate serial number of the folding station and temperature regulator type PV 120.*



## 2 Bedienungsanleitung / Operating Instructions

### 2.1 Einführung / Introduction

Sehr geehrte Kundin,  
sehr geehrter Kunde,

wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie in unsere Produkte setzen.

Mit dieser Hemdenlegemaschine haben Sie sich für ein Gerät entschieden, das hervorragende Qualität, einfache Bedienung und hohe Zuverlässigkeit integriert.

Um den vollen Nutzen aus dem Gerät zu ziehen, ist die richtige Anwendung wichtig, die Sie beim Studium der Gebrauchsanleitung erlernen.

In Kapitel 2.2 der Anleitung erhalten Sie wichtige Warn- und Sicherheitshinweise, die für einen sicheren Betrieb unerlässlich sind.

Kapitel 2.3 und 2.4 erklärt die Aufstellung, die Inbetriebnahme sowie das Arbeiten mit dem Gerät.

Um die hohe Zuverlässigkeit sicherzustellen, sind Wartung und Pflege unerlässlich. Diese werden im Kapitel 2.5 beschrieben.

Sollte einmal etwas nicht so funktionieren, wie es soll, finden Sie in Kapitel 2.6 eine Anleitung zur Störungssuche und -behebung.

Kapitel 1.4 enthält technische Daten. In Kapitel 3 finden Sie die Ersatzteillisten, in Kapitel 4 die Schaltpläne und in Kapitel 5 die Abmessungen des Gerätes.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg beim Arbeiten mit diesem VEIT-Gerät.

Dear customer,

thank you for your confidence in our products.

By taking this VEIT-shirt folding station you have chosen a unit, which combines excellent quality, simplicity and reliability.

You need to study the operating instructions in order to make full use of this unit.

Section 2.2 of the operating instructions contains important warning and safety instructions.

Section 2.3 describes the installation and connection of the unit.

Section 2.4 gives information about operating the unit and its controls.

High reliability depends on regular maintenance and service. Please read section 2.5.

If something does not function properly, the instructions in section 2.6 quickly identify the problem and how to overcome it.

Section 3 contains a list of important spare parts.

We wish you much success.

### 2.2 Warnhinweise / Warnings and Safety Instructions

**Das Gerät darf nur mit der Spannung und Stromart betrieben werden, die auf dem Typenschild angegeben sind.**

**Only use the voltage and type of current shown on the machine plate.**

**Das Gerät ist mit einem Stecker ausgestattet. Der Stecker muss frei zugänglich sein und darf nicht verbaut werden. Ein Direktanschluss ohne Stecker ist nicht zulässig.**

**The unit is supplied with a plug. Do not connect without a plug.**

**Der Netzanschluss muss bauseitig abgesichert sein. Vorschriften örtlicher Elektrizitätsgesellschaften sind zu beachten.**

**The plug must be easily accessible and must not be covered.**

**Störungen an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte behoben werden.**

**The customer is responsible for the mains supply.**

**Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen.**

**Take note of the regulations of the local electric suppliers.**

**Im Gefahrenfall das Gerät durch Drücken des Notschalters oder durch Ziehen des Netzsteckers oder durch Betätigen des Netzschatlers stillsetzen.**

**Electric faults must only be repaired by authorized personnel.**

**Vorsicht, wenn Sie die Maschine ohne Kleidungsstück testen!**

**Disconnect the power supply before opening the machine.**

**Berühren Sie den Kragenfinisher nicht, er könnte heiß sein.**

**In an emergency, the machine can be stopped by pushing the emergency stop or by pulling out the mains plug or by operating the mains switch.**

**You must take special care when testing the unit without using a garment!**

**Don't touch the collar finisher, it can be hot.**

## 2.3 Anleitung für die Installation / Installation Instructions

### 2.3.1 Aufstellung / Installation

- Entfernen Sie zuerst das ganze Verpackungsmaterial. Gleichen Sie das Gerät mit den vier mitgelieferten Ausgleichsstützen aus. Sorgen Sie für freien Zugang bei der Bedienung des Gerätes und für die Instandhaltung.
- Stellen Sie mit der Schraube am mittleren Fuß den Tisch auf die gewünschte Höhe ein.
- **Achtung: Halten Sie beim Einstellen den Tisch in der richtigen Höhe fest.** (Dies ist nicht notwendig bei einem Gaspump-System).
- Die Neigung des Tisches wird vom Hersteller eingestellt. Wird jedoch eine andere Neigung gewünscht, kann diese einfach mit den zwei Schrauben, die sich unten bei dem mittleren Fuß befinden, eingestellt werden.
- Montieren Sie mit den gelieferten Schrauben die Stütze für die Ablageflächen unten am Gerät und die U-Schiene oben in der gewünschten Position. Montieren Sie die Ablageflächen mit den gelieferten Schrauben an die Schiene.  
Standardinstallation: kleine Ablagefläche für Kartons auf der linken Seite der Bedienperson; große Ablagefläche für Papier auf der rechten Seite der Bedienperson.
- Montieren und positionieren Sie die Formplatte mit Hilfe der Spezialgriffe auf der Maschine. Dieses System ermöglicht einen schnellen und einfachen Wechsel der Formplatten durch die Bedienperson, ohne Werkzeuge verwenden zu müssen.
- **Achtung: Bringen Sie die Griffe in richtiger Position für die Auf- und Abwärtsbewegung der Formplatte an. Sie müssen gegenüber der Formplatte genau über der quadratischen Stütze sein.**  
**Achtung:** Verwenden Sie für zusätzliche Formplatten nur Aluminium von 1,5mm.  
Anderes Material kann bei den Zylindern Probleme bereiten.
- First remove all packing materials. Level the unit with the four levelling points provided and ensures free access for the operator and maintenance.
- Adjust the required height of the table by the screw on the main central leg.
- **Attention: When adjusting keeps the table till new position (this is not necessary with gas pump system).**
- The inclination of the table is adjusted by the manufacturer but, if a different inclination is required, it can be easily adjusted with the two screws underneath near the main central leg.
- Fit the support for shelves at the base of the unit and the "U" bar on top of it in the required position using the provided screws. Fit the shelves on the bar with the provided screws. Standard installation: small shelf for cardboards on the left side of the operator; big shelf for paper on the right side of the operator.
- Fit and position the forming plate using the special handles on the machine.  
*This system allows a quick and easy change of the forming plates by the operator without using tools.*
- **Attention: Ensure handles in correct position for up/down function of forming plate. They must be opposite side of forming plate just over the square support.**  
**NOTE:** For extra forming plates, use only aluminium mm 1.5. Other types of material can cause problems to the cylinders.

### 2.3.2 Elektrischer Anschluss / Electrical connection

Das Gerät wird anschlussfertig ausgeliefert. Das Anschlusskabel ist mit einem Schuko- stecker ausgestattet.

#### Ein Direktanschluss ohne Stecker ist nicht zulässig

Das Anschlusskabel muss so verlegt werden, dass es nicht mit heißen Dampfleitungen in Berührung kommen kann.

*The unit is supplied ready for connection. The connection cable is fitted with a shockproof plug.*

#### **DO NOT CONNECT WITHOUT PLUG.**

*Install the connection cable so that it cannot be touched by hot steam lines.*

### 2.3.3 Druckluftanschluss / Compressed air connection

Schließen Sie die Maschine an Druckluft mit einer Leitung von 10 mm Durchmesser an. Das Manometer muss 6 bar (80 psi) anzeigen. Die Druckluftleitung darf mit heißen Dampfleitungen nicht in Berührung kommen.

*Connect the machine to air pressure with a 10 mm dia. pipe and make sure that the pressure gauge indicates 6 bar (80 psi). Make sure that air pipe cannot be touched by hot steam lines.*

## 2.4 Betrieb / Operating

### 2.4.1 Inbetriebnahme / Commissioning and Start-up

- Stellen Sie sicher, dass sich die Formplatte in ihrer höchsten Lage (vertikal) befindet, bevor Sie dem Gerät Druckluft und Strom zuführen, und dass der Notschalter nach unten gedrückt ist.
- Öffnen Sie die Druckluftleitung. Es wird Luft der Maschine zugeführt, indem man langsam den Cursor auf der Hauptzufuhr drückt.
- Schalten Sie den Netzschalter ein.
- Drücken Sie den Notschalter nach oben, indem Sie den roten Schalter drehen.
- Das Gerät ist nach einer Aufheizzeit von ca. 5 Min. startbereit.

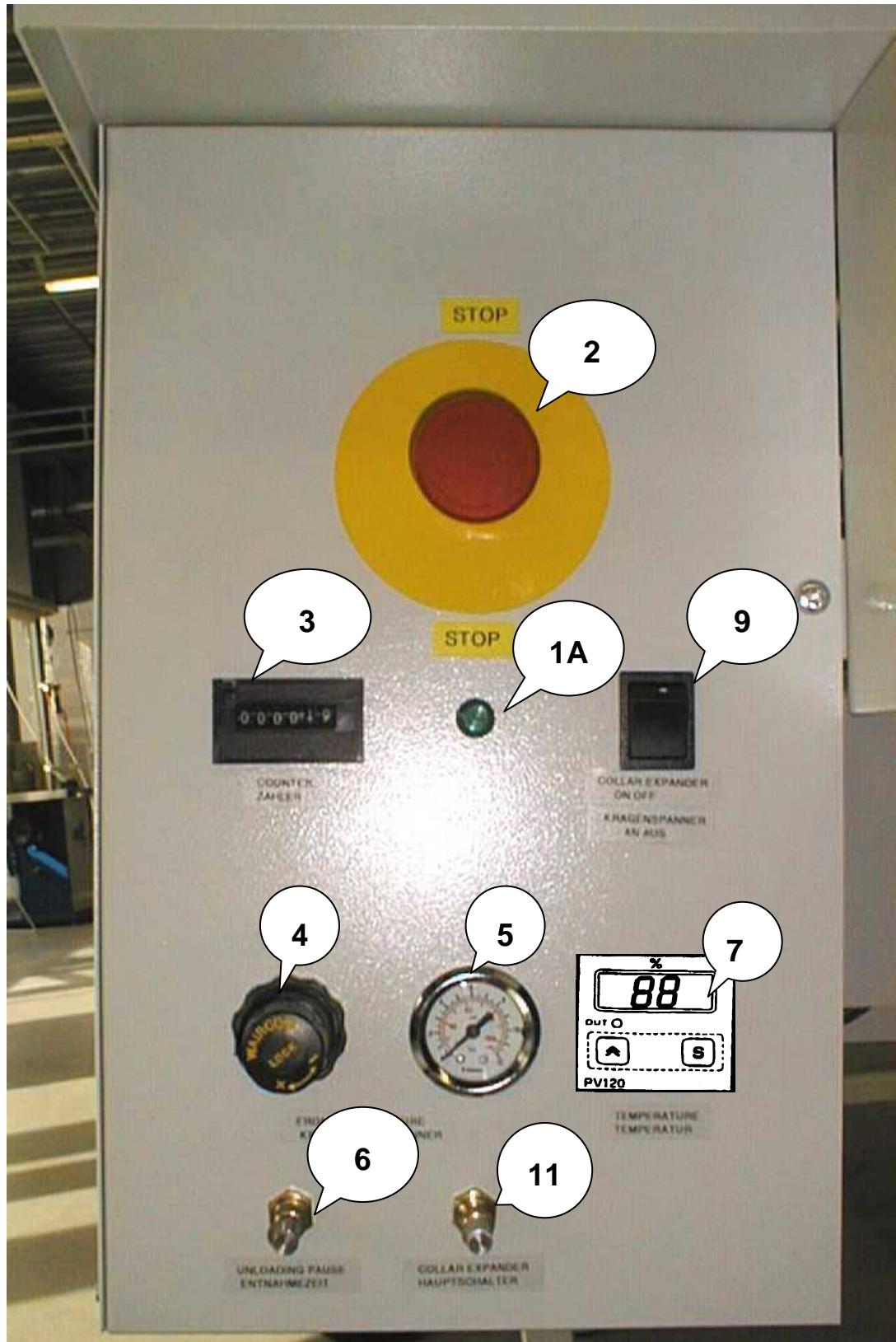
- Before giving air and electricity to the unit, make sure that the forming plate is located in its highest position (vertical) and that the emergency stop is pushed down.
- Open the compressed air line. Air to the unit is given by pushing slowly the cursor on the main inlet.
- Switch on the mains switch
- Lift the emergency stop by rotating the red button
- The unit is ready for operating after heating up for approx. 5 min.

### 2.4.2 Bedienelemente / Controls

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 1.  | Hauptschalter  | 1.  | MAIN SWITCH   |
| 1A. | Licht-an (Light-on) => Hauptschalter an<br>Aus (Off) => Hauptschalter aus  | 1A. | LIGHT – On = main switch on<br>Off = main switch off  |
| 2.  | Notausschalter   | 2.  | EMERGENCY STOP  |
| 3.  | Stückzähler  | 3.  | PIECES COUNTER  |
| 4.  | Regler – Regelt Druck des Kragenpins   | 4.  | REGULATOR – Controls front pin pressure   |
| 5.  | Manometer – Zeigt den Druck des Kragenpins an  | 5.  | PRESSURE GAUGE – Shows front pin pressure   |
| 6.  | Regler – Steuert die Zeit der Formplatte in horizontaler Lage, um zu ermöglichen, dass das zusammengelegte Hemd herausgezogen wird oder um es in eine Tasche zu packen (für Wäscherei):<br><br>Öffnen (im Uhrzeigersinn) = kurze Zeit<br>Schließen (entgegen dem Uhrzeigersinn) = lange Zeit   | 6.  | REGULATOR – Controls time of forming plate in horizontal position to allow pulling out of the folded shirt or to bag (for laundry):<br><br>Open (clockwise) = short time<br>Close (counter clockwise) = long time   |
| 7.  | Kragenfinisher-Temperaturregler  | 7.  | COLLAR FINISHER TEMPERATURE CONTROL   |
| 8.  | Knieplatte – Regelt den Faltvorgang:<br>a. Erstes Drücken = Öffnen des Kragenspanners<br>b. Zweites Drücken = Formplatte ab<br>c. Drittes Drücken = Formplatte auf in zwei Schritten   | 8.  | KNEE PLATE – Controls the folding cycle:<br>a. First push = opening of collar expander<br>b. Second push = forming plate down<br>c. Third push = forming plate up in two steps  |
| 9.  | Schalter – Nach unten gedrückt zeigt er: Kragenspannen und Temperatur an (Standardvorgang)<br><br>Schalter - Nach oben gedrückt = Kragenspannen und Kragentemperatur aus. Diese Funktion kommt bei Hemden ohne Kragen oder mit "flachem" Kragen zur Anwendung, bei denen ein Kragenbügeln beim Falten nicht erforderlich ist.<br><br>In diesem Fall arbeitet die Maschine wie folgt:<br>a. Erstes Drücken = Formplatte ab<br>b. Zweites Drücken = Formplatte auf in zwei Schritten | 9.  | SWITCH – Pressed down showing the point=collar expanding and temperature on (standard cycle)<br><br>Pressed up=collar expanding and collar temperature off. This is used for shirts without collars or with flat collars where a collar finishing is not required during folding.<br><br>In this case the unit will operate as follows:<br>a. First push = forming plate down<br>b. Second push = forming plate up in two steps |
| 10. | Formplatte – Gibt die endgültige Größe des gefalteten Hemdes an  | 10. | FORMING PLATE – Gives the final measurements of the folded shirt  |
| 11. | Regler – Steuert das Öffnen des Kragenspanners. Dieser Regler ermöglicht:<br>a. Die Form des Kragenfinishers zu ändern (zusammen mit Regler Punkt 4)<br>b. Falls er vollständig geschlossen ist, ein Hemd mit einem offenen Kragen oder ähnlichem zu falten, wobei nur der hintere Teil des Kragens gebügelt werden muss.  | 11. | REGULATOR – Controls the opening of the collar expander. By this regulator is possible to:<br>a. Change the shape of the collar finisher (together with regulator at per point 4)<br>b. If completely closed, to fold shirt with an open collar or similar where only the back part of the collar finishing is required.  |
| 12. | Luftregler – Steuert Druck   | 12. | AIR REGULATOR – Controls circuit pressure   |
| 13. | Druckregler – Zeigt Druck an   | 13. | PRESSURE GAUGE – Shows circuit pressure   |
| 14. | Cursor für Luft – Führt dem Gerät Luft zu / führt Luft vom Gerät weg   | 14. | AIR CURSOR – Gives/takes away air to the unit   |



Bedienelemente  
CONTROL ELEMENT



#### 2.4.3 Vorgehensweise beim Betrieb / Operating procedure

1. Wählen Sie den Zyklus mit den Bedienelementen Nr. 9 und Nr. 11b.
2. Machen Sie einen Test, indem Sie die Knieplatte drücken (drücken Sie Ihr Knie nicht gegen die Knieplatte, geben Sie nur einen kurzen Impuls).
3. Legen Sie das Hemd von rechts nach links auf den Tisch. Diese Vorgehensweise und die Tischneigung ermöglichen, dass das Hemd richtig auf dem Tisch liegt. Die Knöpfe gehen automatisch in den Schlitz und der lange Ärmel liegt auf der Stütze, damit er leicht gepackt werden kann.
4. Führen Sie den Kragen in den Kragenspanner ein und versichern Sie sich, dass er in der Mitte liegt.
5. Drücken Sie die Knieplatte, damit sich der Kragenspanner öffnet. Es ist sehr wichtig, dass der Kragen während des Spannens seine Lage behält. Wenn die Bedienperson die Maschine das erste Mal bedient, empfehlen wir, die Hände wegzunehmen. Bei längerer Übung gehen die Bewegungen automatisch.
6. Stellen Sie sicher, dass die Knöpfe gerade im Schlitz sind.
7. Stecken Sie einen Karton oder Papier oder beides, wie gewünscht, ein.
8. Drücken Sie die Knieplatte nach unten.
9. Falten Sie das Hemd auf übliche Weise. Wenn Sie fertig sind, drücken Sie die Knieplatte noch einmal.
10. Nehmen Sie das Hemd ab, wenn sich die Formplatte in der Auf/Horizontallage (Up/Horizontal) befindet. Die Bedienperson legt das zusammengelegte Hemd auf einen Tisch, der sich auf der rechten Seite befindet und nimmt ein neues Hemd. Währenddessen geht die Formplatte nach oben in ihre Ausgangsposition.

Für Wäscherei / Chemische Reinigung: Ziehen Sie den Poly-Beutel über das gefaltete Hemd, wenn die Platte in ihrer Up/Horizontallage ist.

**In einem Notfall kann der Betrieb jederzeit durch Drücken des Notschalters oder durch Betätigen des Hauptschalters gestoppt werden.**

1. Select your cycle by controls n°9 and n°11.b
2. Make a test by pushing the knee plate (do not keep your knee on the knee plate, only give a short impulse).
3. Load the shirt on the table from right to left. This operation and the inclination of the table will help the shirt to lay on the table in the proper way, the buttons will automatically go in the slot and the long sleeve will lay on its support for a easily catching.
4. Insert the collar in the collar expander and make sure that it is in the centre.
5. Push the knee plate for collar expander opening. It is very important to keep the collar in position during the expanding. At the beginning the reaction is to take the hands away but when the operator has learned the machine movements it will come automatically.
6. Make sure that buttons are straight in the slot.
7. Insert cardboard or paper or both as required.
8. Push the knee plate for forming plate down.
9. Fold the shirt in the traditional way and when ready push the knee plate again for last function.
10. Unload the shirt when the forming plate is in its UP/HORIZONTAL position. The operator will put the folded shirt on a table positioned on the right side and will take a new shirt. In the meantime the forming plate goes up in its initial position.

*For laundry/dry cleaning: insert the bag and load the bagged shirt when the plate is in its up/ horizontal position.*

**IN AN EMERGENCY THE OPERATING PROCEDURE CAN BE STOPPED AT ANY TIME BY PUSHING THE EMERGENCY STOP OR BY OPERATING THE MAIN SWITCH.**

### Wechseln des Kragenfinishers

Das Wechseln des Kragenfinishers von Herren- auf Kinderhemden/Blusen (siehe Bild 2) geht sehr einfach und schnell; dabei ist wie folgt vorzugehen:

1. Drücken Sie den Notschalter
2. Stecken Sie den Kragenfinisher aus
3. Der Kragenfinisher muss kalt sein
4. Legen Sie Ihre beiden Hände um den Kragenfinisher und drücken Sie mit Ihren Fingern nur auf die drei Punkte (Seiten und mittlere Pins) und heben Sie ihn langsam und gerade hoch.
5. Gehen Sie beim Einsetzen des neuen Kragenfinishers genauso vor. Stellen Sie sicher, dass er ganz unten in den Löchern ist und stecken Sie ihn ein.

Drei Positionslöcher für den Kragenfinisher:

- Spezielle Größen (optional):  
das Loch, welches am nächsten ist.
- Kinderhemden/Frauenblusen (optional):  
mittleres Loch
- Herrenhemden (Standard):  
mittleres Loch für Deltaform  
Loch, das am weitesten entfernt ist, für runde Form

### Wechseln der Formplatte

1. Drücken Sie das Kniepedal, um die Formplatte nach unten zu bewegen
2. Drehen Sie die Griffe entgegen dem Uhrzeigersinn
3. Ziehen Sie die Formplatte heraus
4. Setzen Sie die neue Formplatte ein und zentrieren Sie sie mit Hilfe des Knopfschlitzes
5. Halten Sie sie in dieser Position fest und drehen Sie die Griffe im Uhrzeigersinn.
6. Nehmen Sie die Griffe hoch und positionieren Sie sie gegenüber der Formplatte genau über die quadratische Stütze (siehe Bild 1).

### CHANGE OF COLLAR FINISHER

To change the collar finisher between man and children/women shirts (see picture 2) is very easy and quick if you do it in the proper way:

1. Press the emergency stop
2. Unplug the collar finisher
3. Make sure that collar finisher is cold
4. Put your both hands around the collar finisher and make pressure with your fingers only on the three points (sides and centre pins) and lift it slowly and straight.
5. Do the same to insert the new collar finisher. Make sure that it is completely down in the holes and plug it.

Three positioning holes for collar finisher:

- special sizes (optional):  
nearest hole
- children/women shirts (optional):  
middle hole
- man shirts (standard):  
middle hole for delta shape  
fairest hole for round shape

### CHANGE OF FORMING PLATE

1. Press the knee pedal to have the forming plate down
2. Turn the handles counter clockwise
3. Pull out the forming plate
4. Put in the new forming plate and centre it by the help of the buttons slot.
5. Keep it in position and turn the handles clockwise
6. Lift the handles and position them opposite to the forming plate just over the square support (see picture 1).

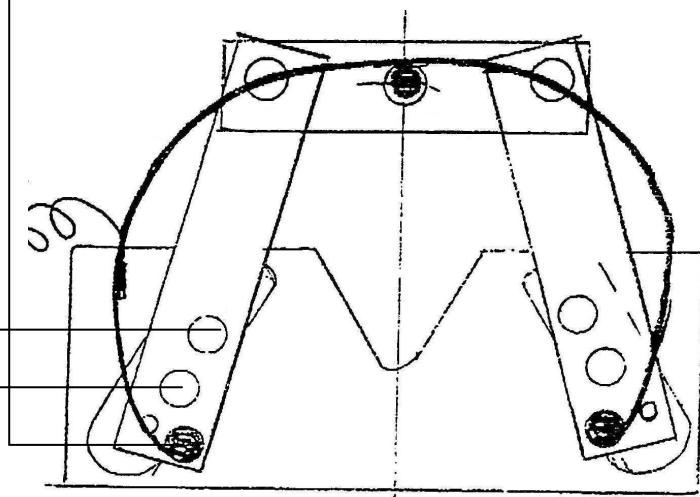


Bild 2 / picture 2



Bild 1 / picture 1

## 2.5 Wartung und Pflege / Maintenance and Service

### Eine Woche nach der Installation

- Überprüfen Sie die Schrauben für das Spannen des Kragens und ziehen Sie diese, wenn nötig, nach.
- Die Zylindergeschwindigkeit kann sich bei neuem Gerät ändern. Bitte prüfen Sie die Geschwindigkeit der zwei Zylinder für die hintere Kragenplatte. Diese zwei Zylinder müssen die gleiche Geschwindigkeit haben; falls nicht, gleichen Sie die Geschwindigkeit durch die Reglerschrauben auf den Zylindern an. Bei anderen Zylindern besteht dieses Problem nicht.

### ONE WEEK AFTER INSTALLATION

- Check screws in the collar expander movements and if it is necessary tighten them
  - Cylinder speed can change when new. Please check speed on the two cylinders for the rear collar plate, these two cylinders need to have the same speed, if not, adjust the speed by the regulator screws on the cylinders.
- No problem for other cylinders.

### DAILY

#### Täglich

- Reinigen Sie die Arbeitsfläche von Nadeln, Klammern und Staub.
- Befreien Sie die Kragenspanner von Nadeln und Klammern.
- Befreien Sie die Zylinderachsen von Staub.

### MONTHLY

- Check and take away condense in the condense glass
- Lubricate cylinder shafts with pneumatic oil to keep gasket soft

#### Monatlich

- Prüfen und entfernen Sie Kondensat im Kondensatbehälter.
- Ölen Sie Zylinderachsen mit Pneumatiköl, damit die Dichtung nicht hart wird.

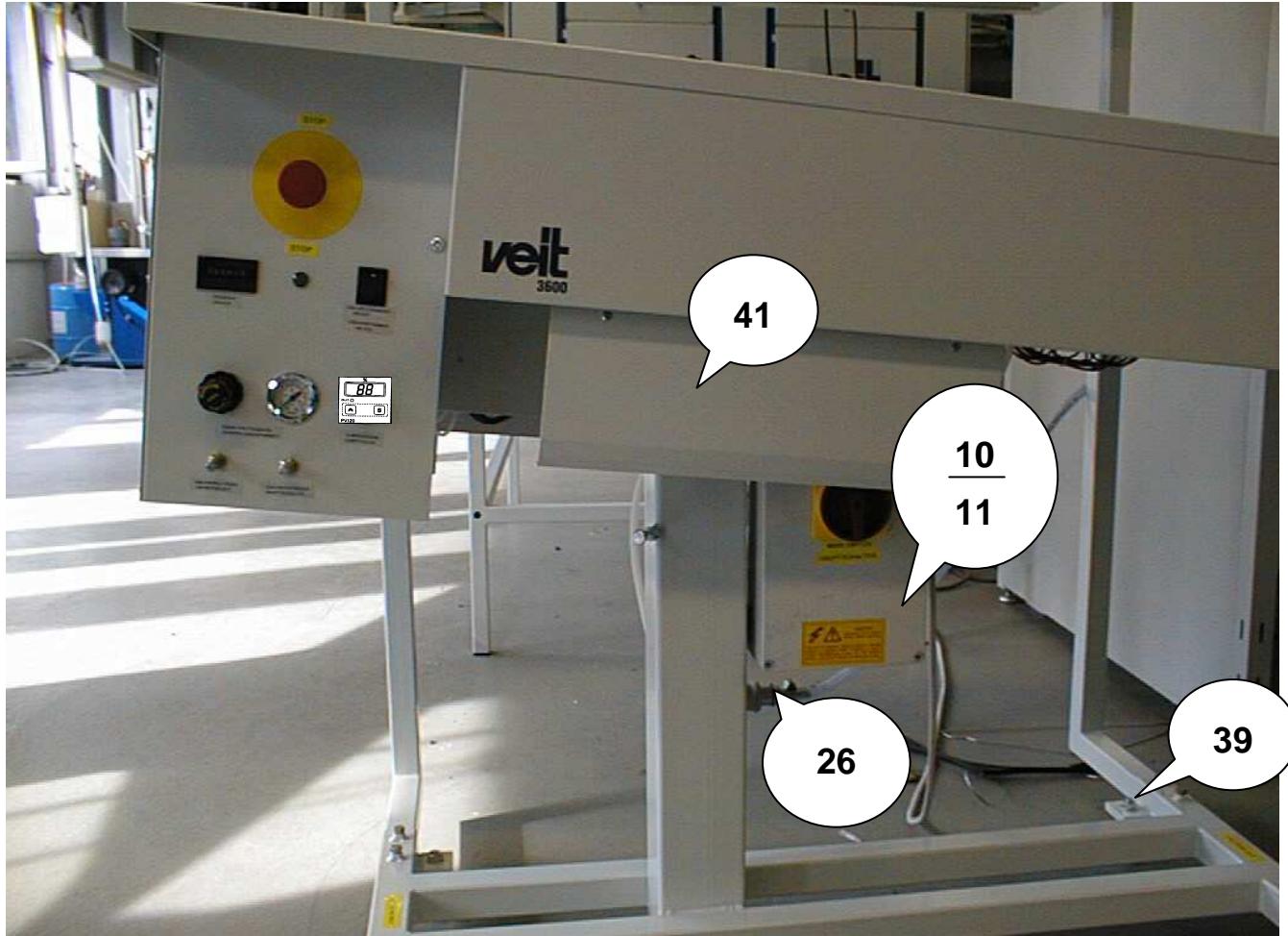
## 2.6 Störungen und Beseitigung / Problems and Troubleshooting

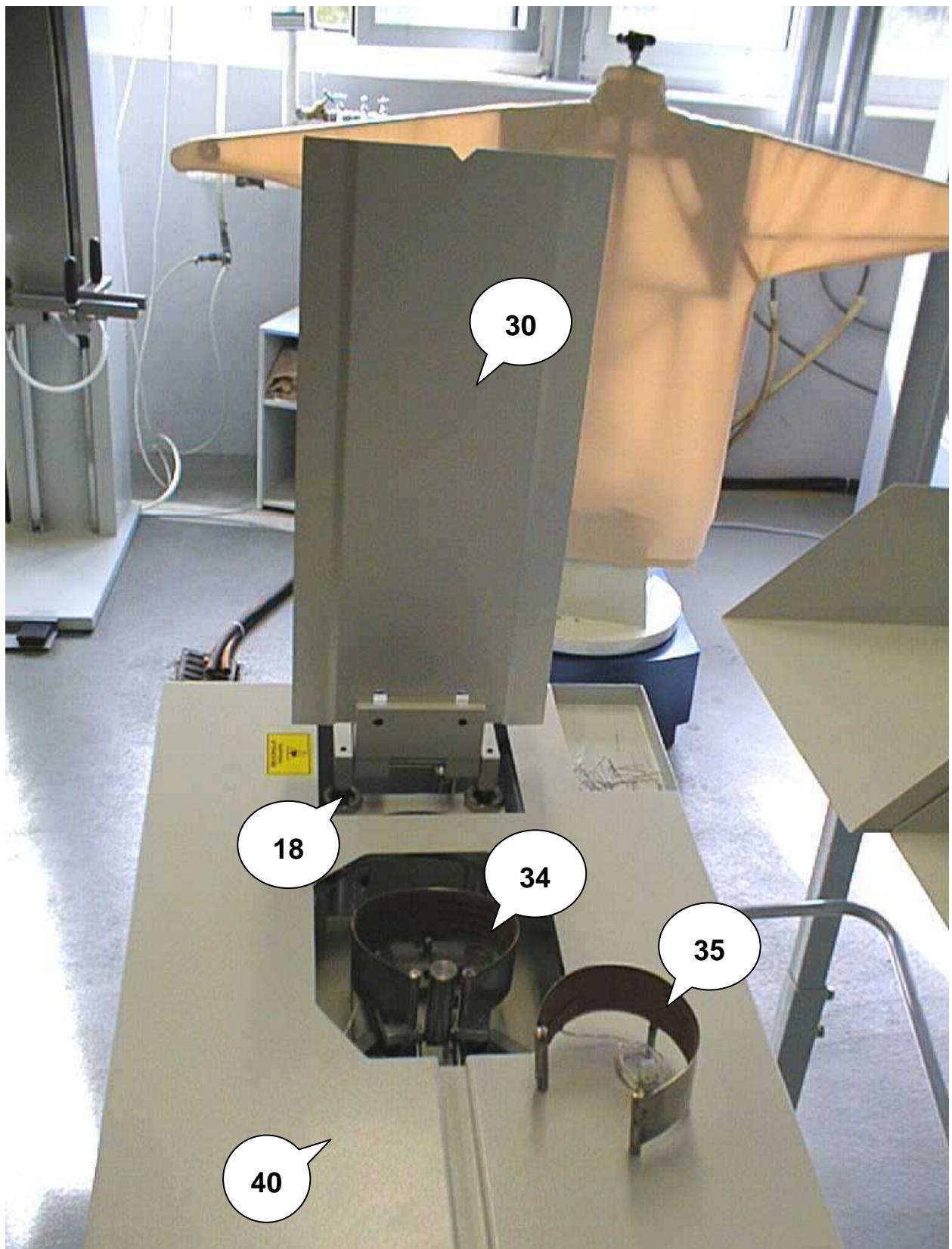
Störung	Ursache	Störungsbeseitigung
Der Kragenfinisher öffnet nicht, aber die Formplatte bewegt sich nach unten	Überprüfen Sie Bedienelement Nr. 9 an der Frontleiste Eine Leitung ist zusammengedrückt	Drücken Sie den Schalter. Der Punkt muss sichtbar sein Luftleitung ersetzen
Kragenfinisher heizt nicht auf	Der Stop-Knopf ist gedrückt	Lösen Sie den Knopf
Kragenfinisher heizt nicht, aber die Maschine arbeitet	Heizung ist beschädigt Temperaturkontroll-Modul ist beschädigt	Heizung auswechseln Temperaturmodul ersetzen
Die Bewegungen sind zu langsam	Luftdruck ist zu niedrig	Überprüfen Sie ihn und stellen Sie ihn auf 6 bar (80psi) ein
Das Hemd ist nicht gerade	Die Formplatte ist nicht in der Mitte Der Karton ist nicht richtig platziert	Zentrieren Sie die Formplatte Plazieren Sie den Karton richtig
Das Hemd liegt nicht genügend fest auf dem Karton	Falsche Größen für die Formplatte	Siehe Anleitung zu Formplatte

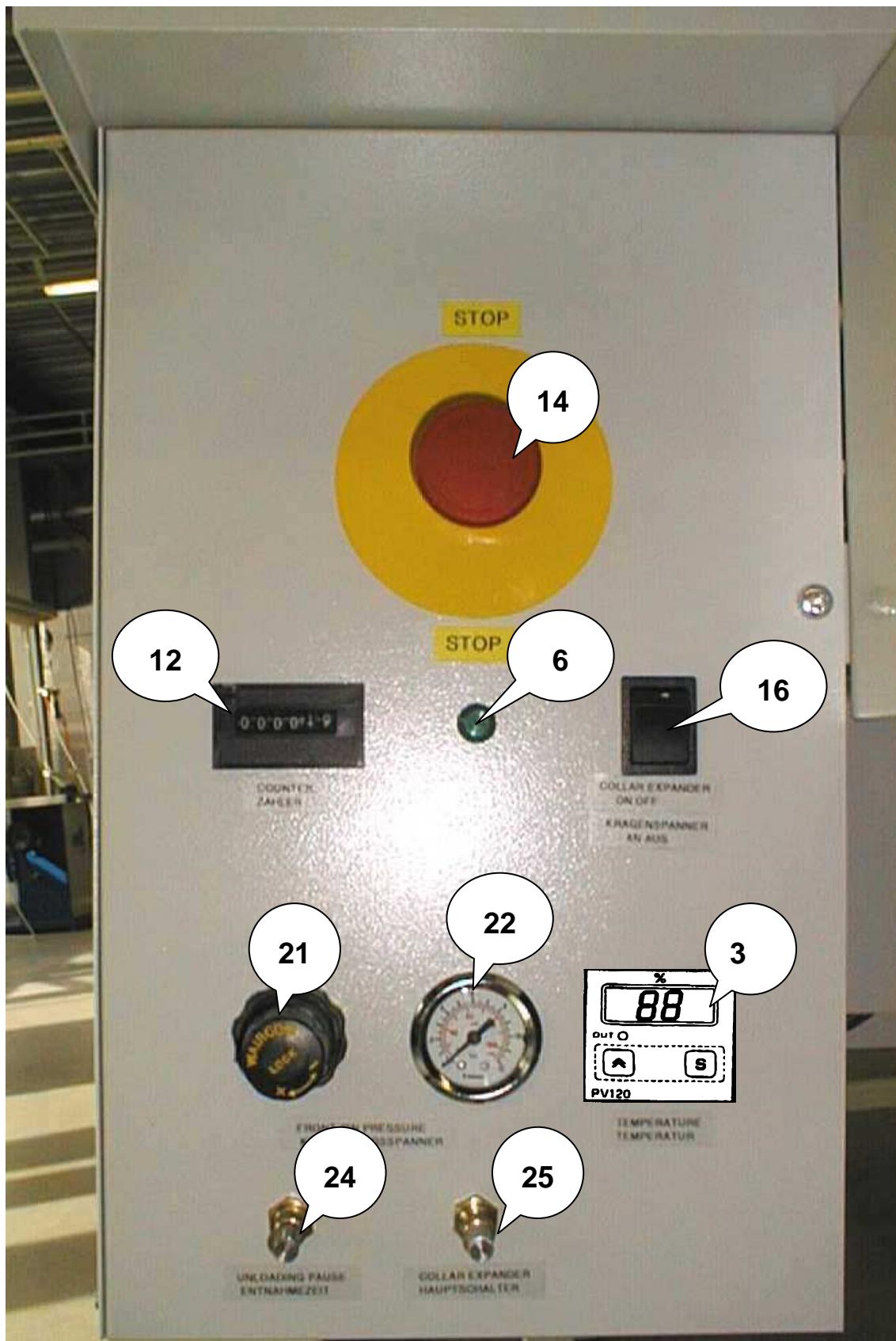
<b>Problem</b>	<b>Cause</b>	<b>Troubleshooting</b>
<i>Collar finisher does not open but forming plate comes down</i>	<i>Check control n°9 on front panel</i> <i>One of the pipe is pressed</i>	<i>Press it. Point must be seen.</i> <i>Replace air pipe</i>
<i>Collar finisher does not heat</i>	<i>Stop button is pressed down</i>	<i>Release stop button</i>
<i>Collar finisher does not heat but the unit works</i>	<i>Heating element is damaged</i> <i>Temperature control module is damaged</i>	<i>Change heating element</i> <i>Change temperature module</i>
<i>Movements are too slow</i>	<i>Air pressure is too low</i>	<i>Check and set it on 6 bar (80psi)</i>
<i>The shirt is not straight</i>	<i>Forming plate is not in centre</i> <i>Cardboard is not placed correctly</i>	<i>Centre forming plate</i> <i>Place cardboard correctly</i>
<i>Shirt is not tight enough on cardboard</i>	<i>Wrong sizes for forming plate</i>	<i>See forming plate instructions</i>

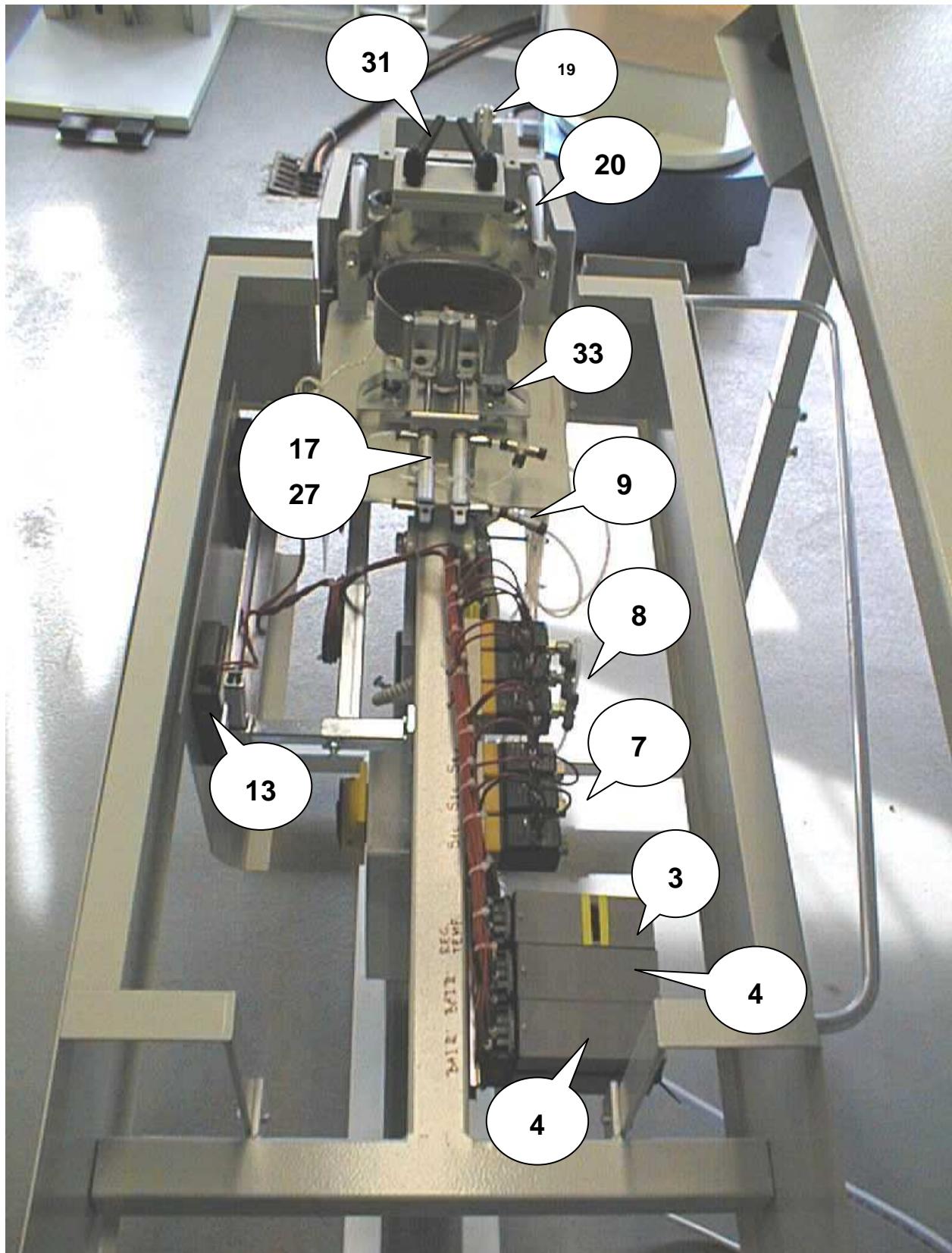
### 3 Ersatzteilliste / Spare Parts List

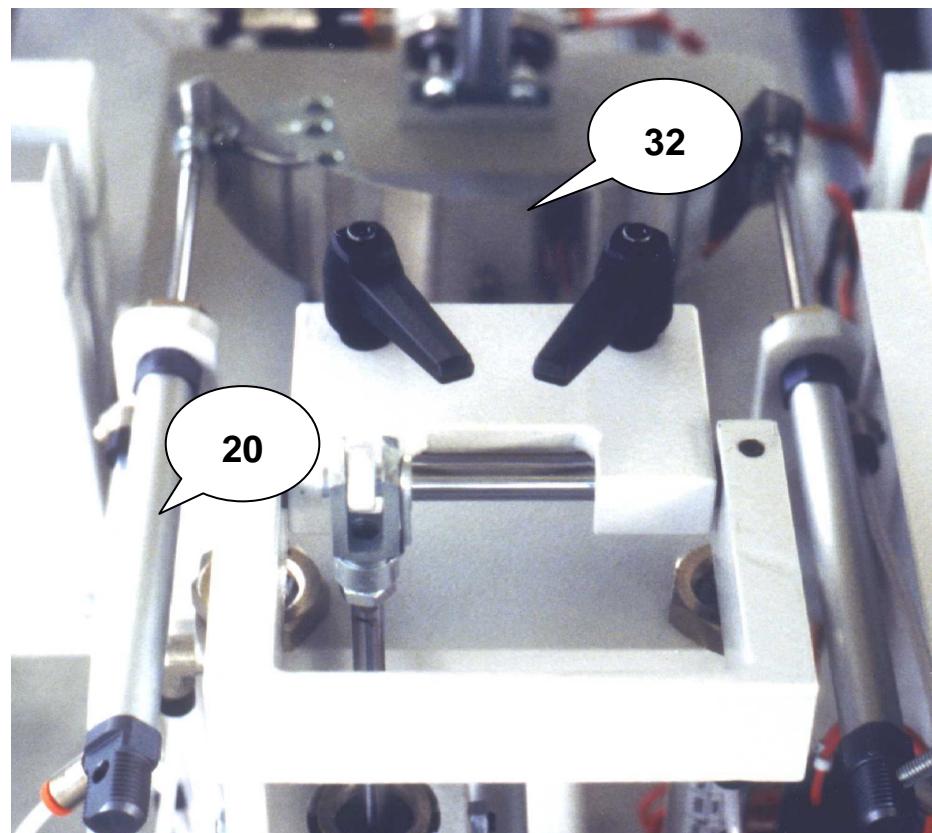
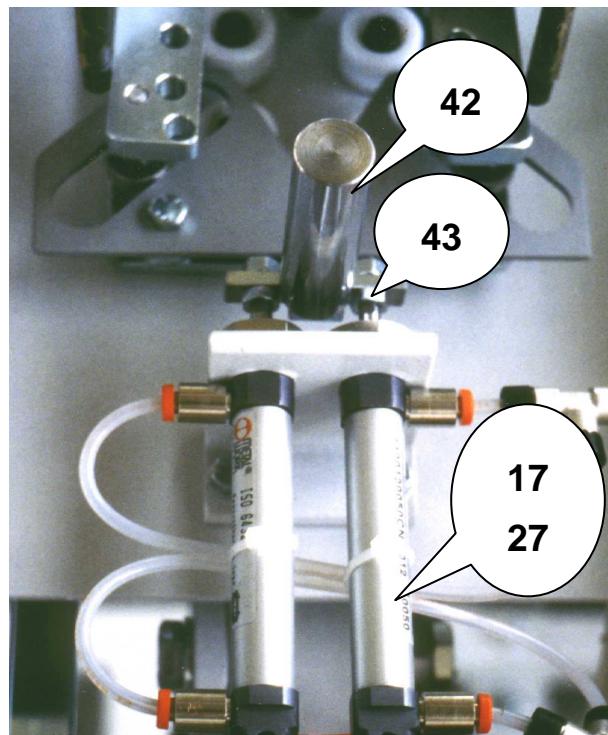
#### 3.1 Zeichnungen / Pictures

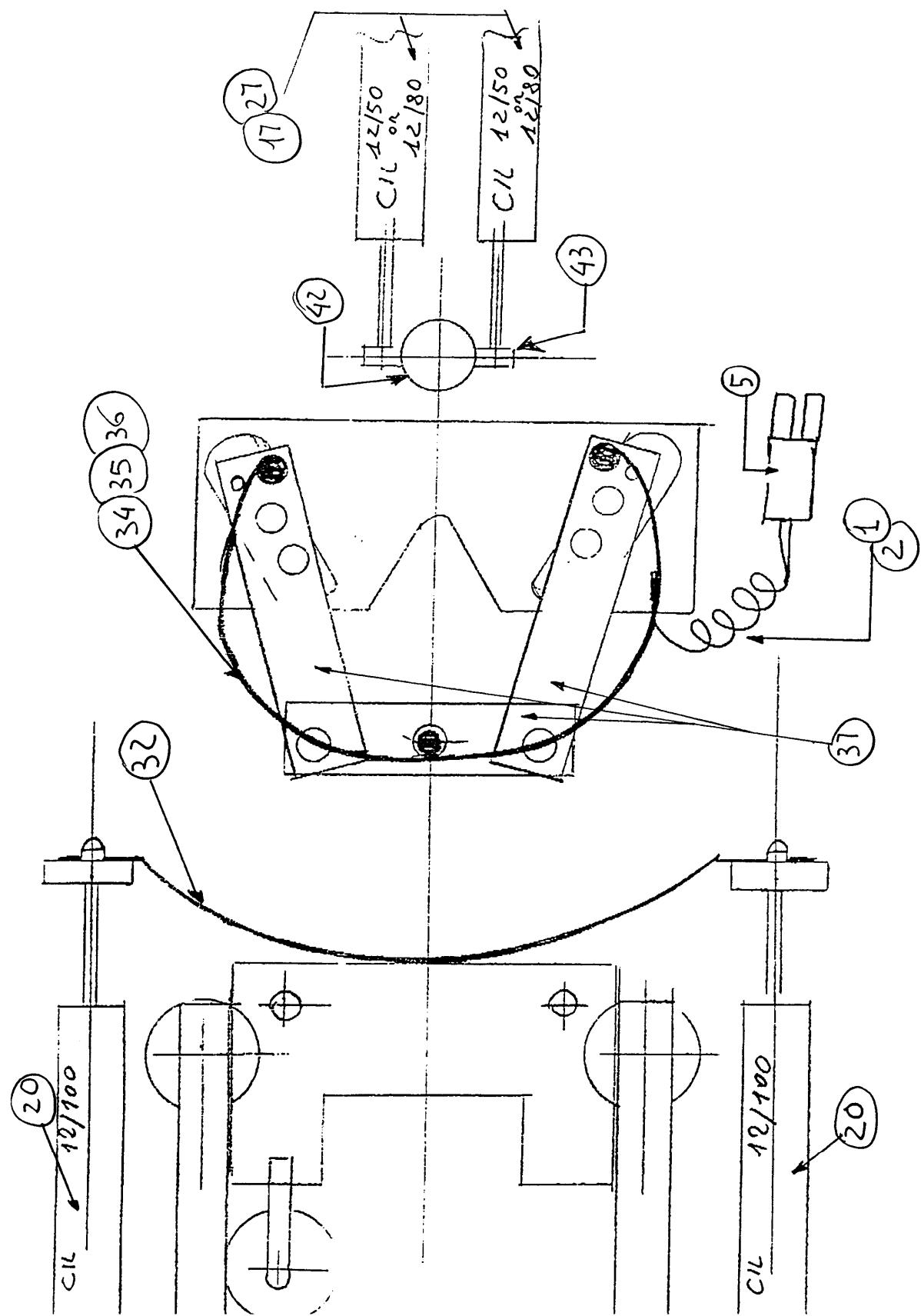


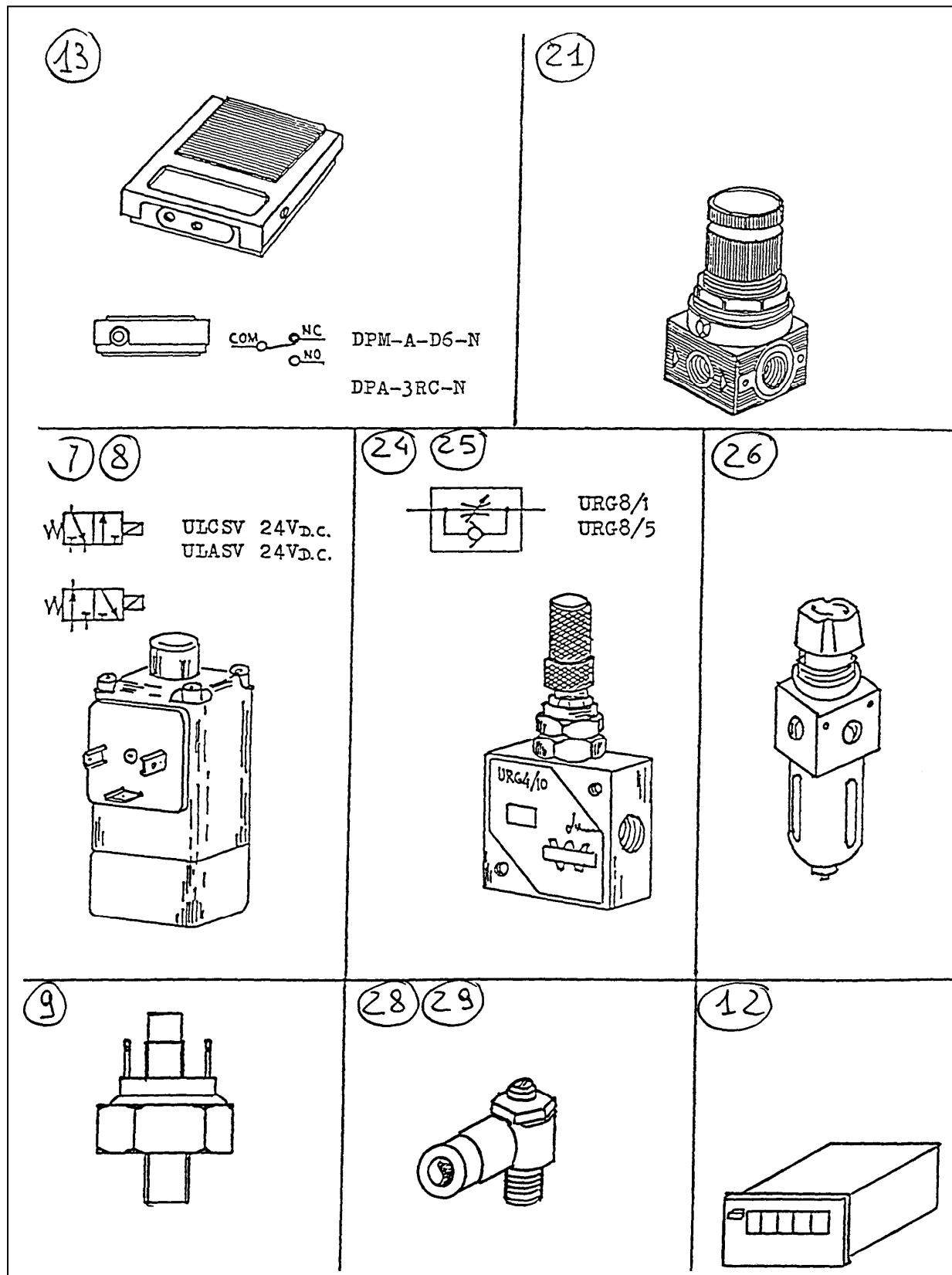


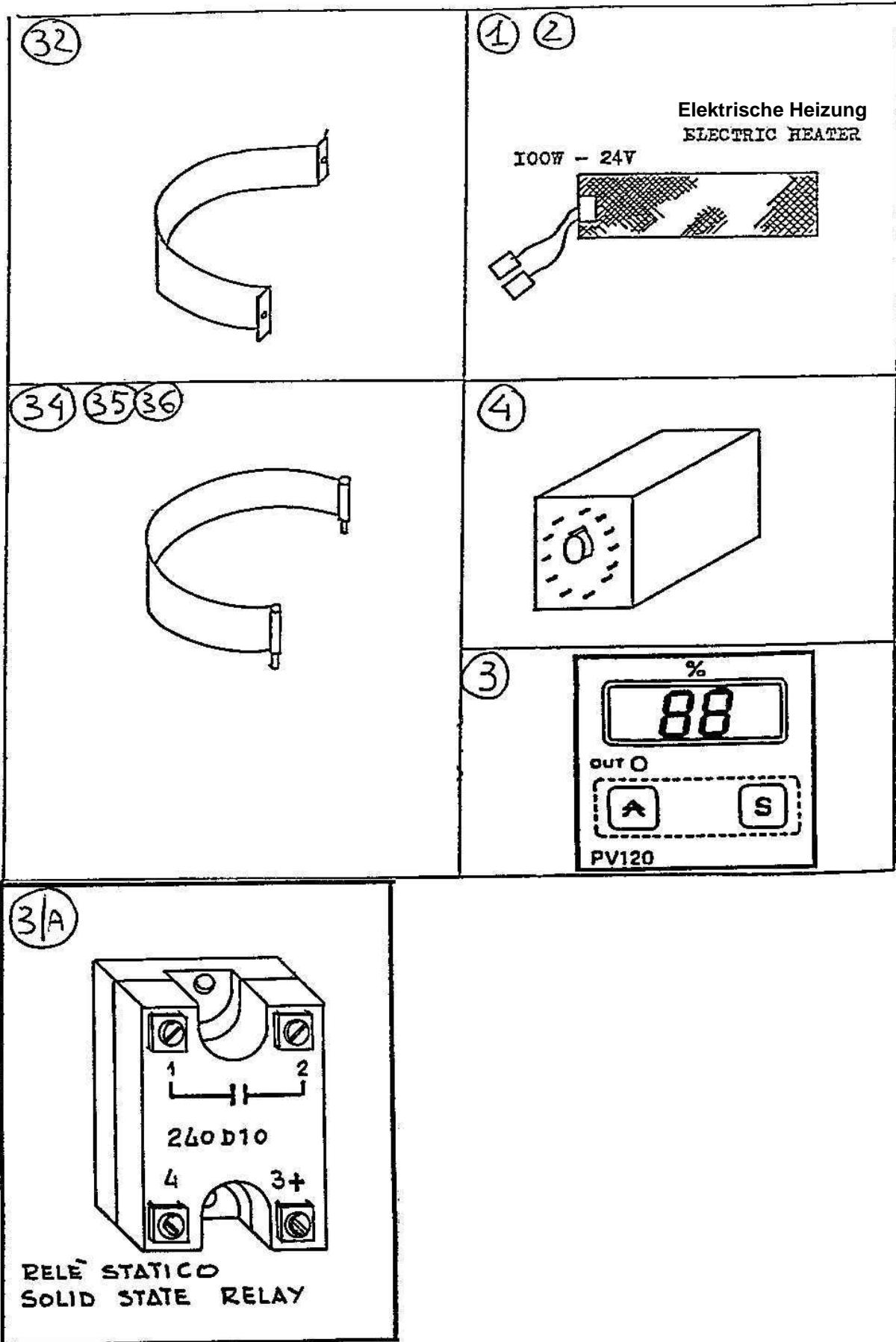












### 3.2 Ersatzteilliste / Spare Parts List

Elektrisch / ELECTRICAL:				
Pos.	Bezeichnung	Designation	Bestell-Nr.: <i>Order Number</i>	VEIT Art.-Nr.: <i>VEIT Art.-No.</i>
1	Heizung lang 24V 100W	<i>Heating element long 24V 100W</i>	2000-100-000	4360050000
2	Heizung kurz 24V 100W	<i>Heating element short 24V 100W</i>	2000-100-001	4360050010
3	Temperaturkontroll-Modul PV120	<i>Temperature control module PV 120</i>	2000-100-017	4360050020
3/A	Solid State Relais / PV120-Opto.	<i>Solid State Relay / PV120-Opto.</i>	2000-100-016	4360050100
4	Zykluskontroll-Modul BA I – II	<i>Cycle control module BA I – II</i>	2000-100-003	4360050030
5	Steckersatz für Heizung	<i>Set plug for heating element</i>	2000-100-004	
6	Lampe an/aus	<i>Lamp on/off</i>	2000-100-005	
7	Magnetventil 24V DC ULC	<i>Solenoid valve 24V DC ULC</i>	2000-100-006	4360050040
8	Magnetventil 24V DC ULA	<i>Solenoid valve 24V DC ULA</i>	2000-100-007	4360050050
9	Druckregler NC 1/8"	<i>Pressure control NC 1/8"</i>	2000-100-008	4360050060
10	Sicherung A 3,15 5 x 20	<i>Fuse A 3,15 5 x 20</i>	2000-100-009	
11	Sicherung A 4 10,3 x 38	<i>Fuse A 4 10,3 x 38</i>	2000-100-011	4360050070
12	Zähler 24V DC CXB 382	<i>Counter 24V DC CXB 382</i>	2000-100-010	
13	Kniepedal	<i>Knee pedal</i>	2000-100-012	4360050080
14	Not-Aus-Schalter	<i>Emergency stop switch</i>	2000-100-013	
16	Ein/Ausschalter – Frontplatte	<i>Switch on/off – front plate</i>	2000-100-015	4360050090
Pneumatisch / PNEUMATIC:				
17	Kragenpin-Zylinder 12-50	<i>Front pin cylinder 12-50</i>	2000-200-010	
18	Kopfzylinder 20-70	<i>Head cylinder 20-70</i>	2000-200-011	130654
19	Formplatte Zylinder 20-80	<i>Forming plate cylinder 20-80</i>	2000-200-012	
20	Rücken-Kragen-Platten-Zylinder 12-100	<i>Back collar plate cylinder 12-100</i>	2000-200-013	
21	Regler ¼ - Frontleiste	<i>Regulator ¼ - front panel</i>	2000-200-014	
22	Luftdruckmesser – Frontleiste	<i>Air pressure gauge – front panel</i>	2000-200-016	
23	Luftleitung 8 x 10	<i>Air pipe 8 x 10</i>	2000-200-017	
24	Druckregler URG 8/1	<i>Flow regulator URG 8/1</i>	2000-200-018	
25	Druckregler URG 8/5	<i>Flow regulator URG 8/5</i>	2000-200-019	
26	Luftfilter	<i>Air filter</i>	2000-200-020	
27	Kragenpin-Zylinder 12-70	<i>Front pin cylinder 12-70</i>	2000-200-021	
28	Zylinderregler	<i>Cylinder regulator</i>	2000-200-022	
29	Zylinderregler	<i>Cylinder regulator</i>	2000-200-023	
Mechanisch:				
30	Formplatte	<i>Forming plate</i>	2000-300-100	130655
31	Griffe	<i>Handles</i>	2000-300-101	
32	Rücken-Kragenplatte	<i>Back collar plate</i>	2000-300-102	130656
33	Nylonrad	<i>Nylon wheel</i>	2000-300-103	
34	Kragenfinisher/Herren ohne Elem.	<i>Collar finisher man without elem</i>	2000-300-105	130657
35	Kragenfinisher/Kinder ohne Elem.	<i>Collar finisher children without elem</i>	2000-300-106	

36	Kragenfinisher Damen ohne Elem.	<i>Collar finisher women without elem</i>	2000-300-107	
37	Streckarme für Spanner	<i>Extension arms for expander</i>	2000-300-108	
38	Satz verschiedener Schrauben und Muttern	<i>Set mix screws and nuts</i>	2000-300-109	
39	Fuß	<i>Foot</i>	2000-300-110	
40	Tisch Oberseite	<i>Table top</i>	2000-300-111	
41	Knieplatte	<i>Knee plate</i>	2000-300-112	
42	Kragenpin	<i>Front pin</i>	2000-300-113	
43	Kragenpin-Stütze	<i>Front pin support</i>	2000-300-114	

**Bitte beachten:**

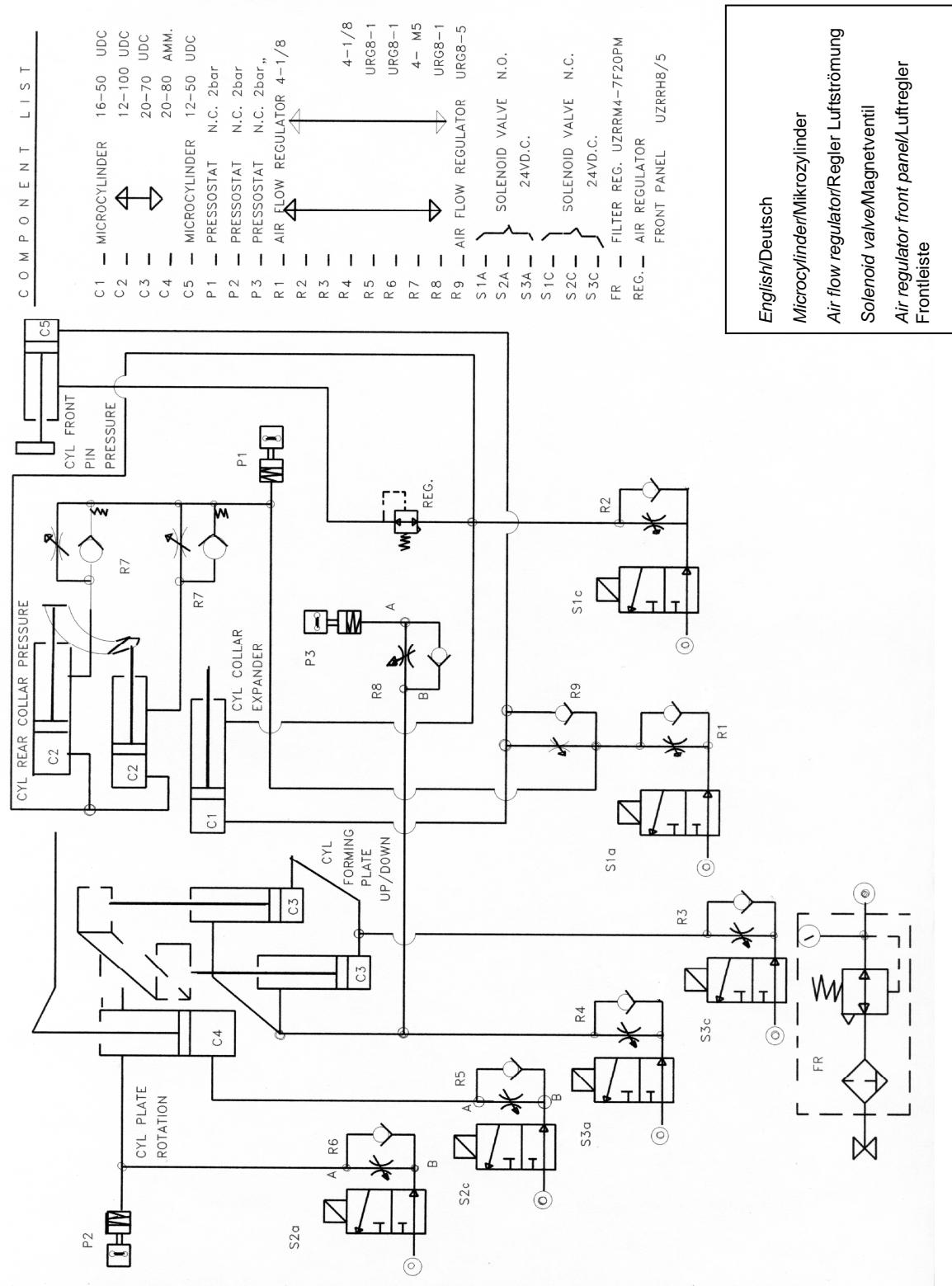
Bitte nennen Sie bei Bestellungen von Ersatzteilen immer Type und Seriennummer der Maschine.

**NOTE:**

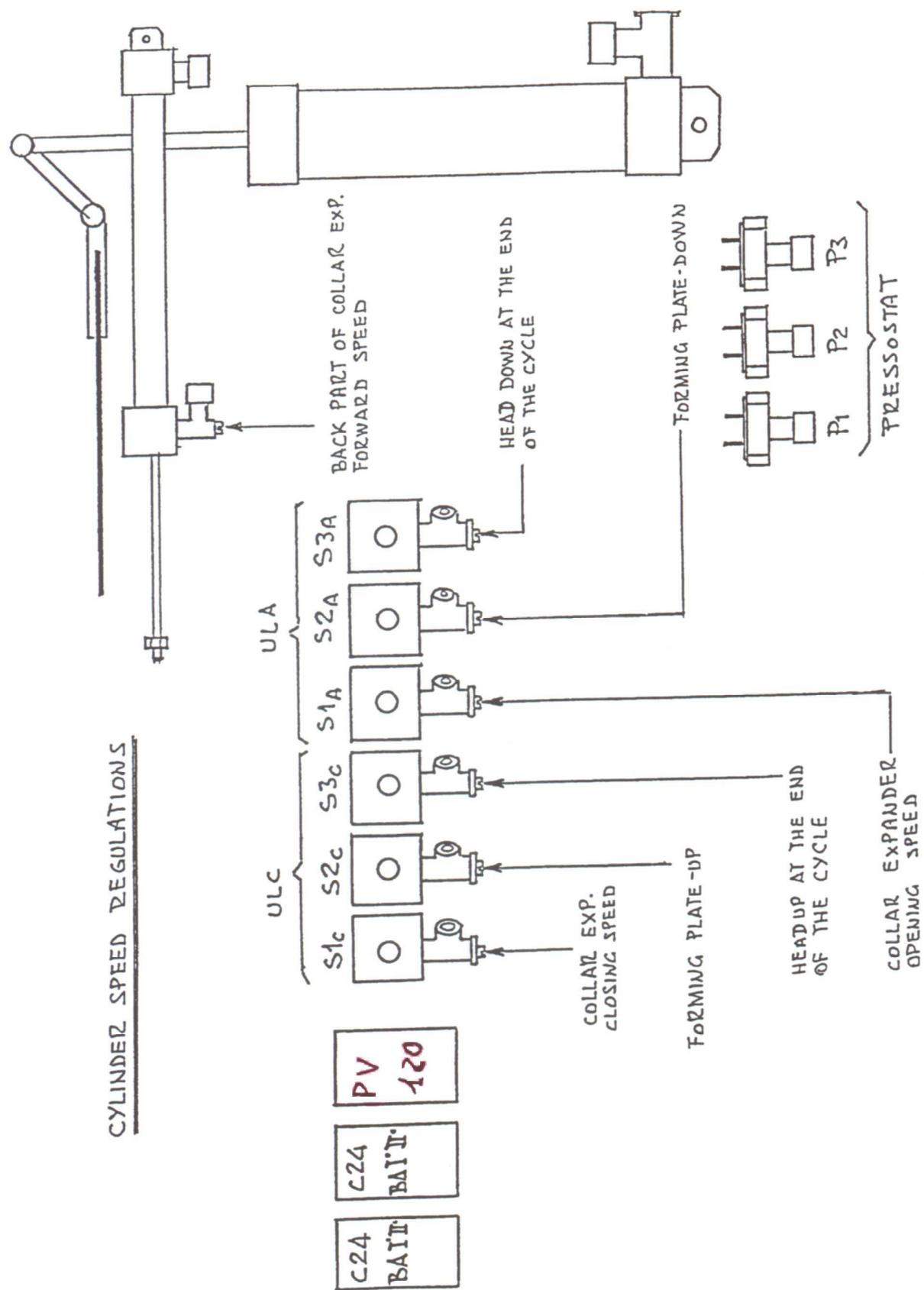
*For orders of spare parts always mention type and serial number of machine*

## 4 Schaltpläne / Circuit Diagrams

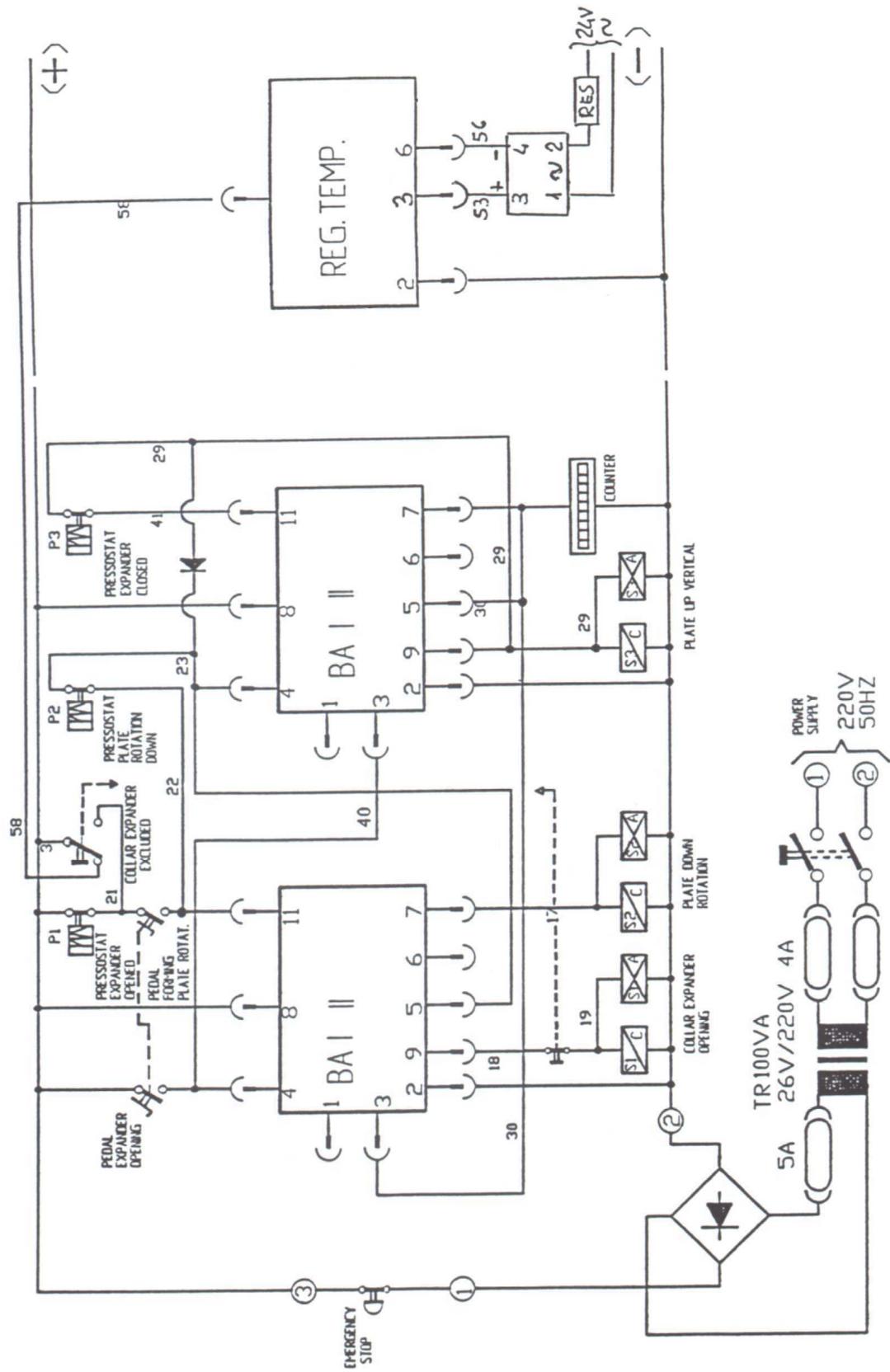
### 4.1 Pneumatik / Pneumatic



## 4.2 Zylinder-Geschwindigkeits-Regelungen / Cylinder Speed Regulations



## 5 Schaltplan Elektrik / Circuit Diagram Electric

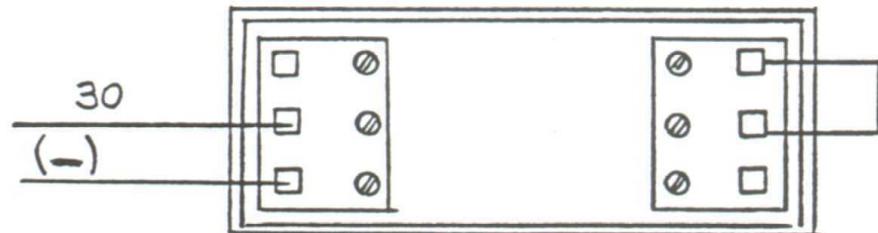
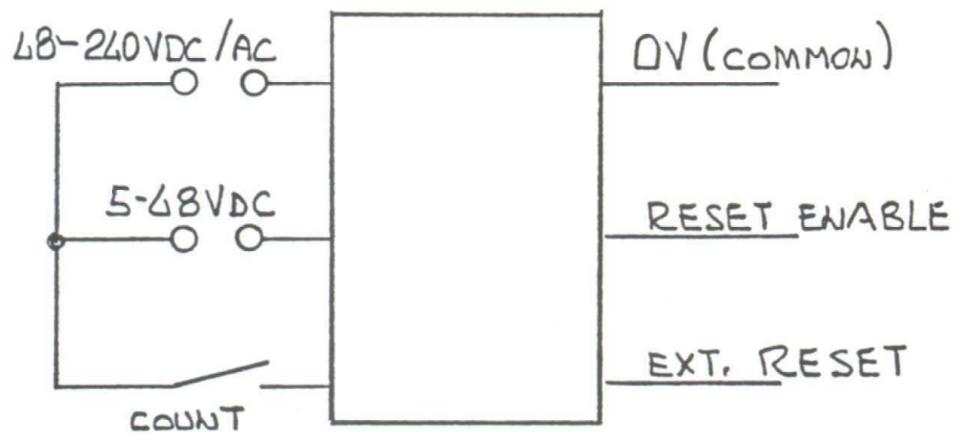


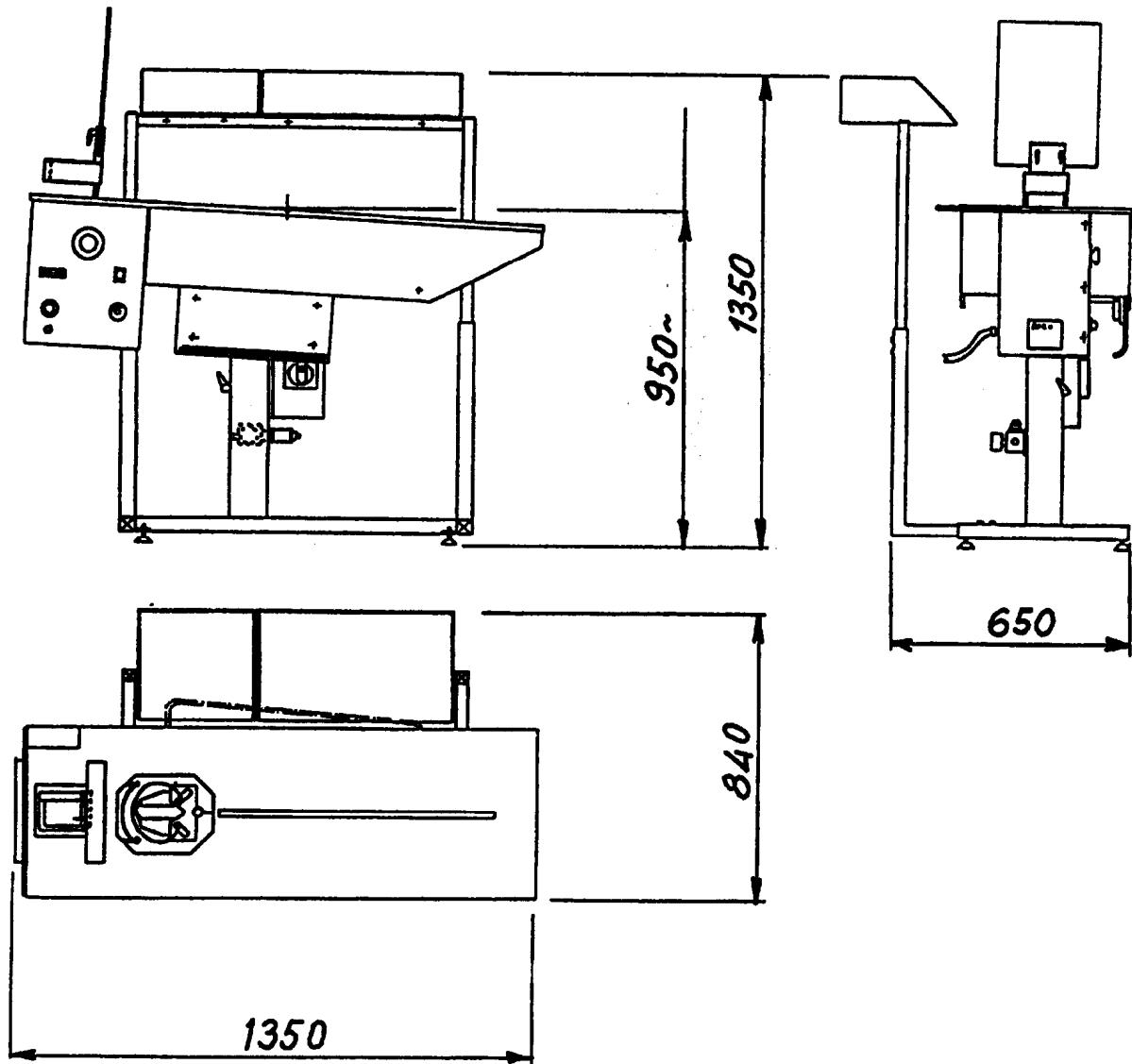
5.1 Elektrischer Schaltplan für Stückzähler / Electrical Diagram for Piece Counter

Typ: CXB 382

Type: CXB 382

TYPE : VG 5-240 VAC/DC



**6 Zeichnungen und Abmessungen / Drawing and Unit Dimensions**

## 7 EG-Konformitätserklärung / EC Declaration of Conformity

EG-Konformitätserklärung/ EC declaration of conformity / Déclaration "CE" de conformité

EF-overensstemmelseserklæring/ EG-verklaring van overeenstemming

Declaración CE de conformidad / Dichiarazione CE di conformità / Declaração CE de conformidade

**Hemdenlegetisch / Shirt Folder VEIT 3580, 3600, 3610**

Seriennummer: \_\_\_\_\_

Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Geräts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht

Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it

Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes

Hermed erklæres, at produkttypen er i overensstemmelse med fylgende bestemmelser

Hiermede verklaren wij, dat de in de handel gebrachte machine voldoet aan de eisen van de in het vervolg genoemde bepalingen

Por la presente, declaramos que el modelo suministrado satisface las disposiciones pertinentes siguientes

Con la presente, si dichiara che il modello fornito è conforme alle seguenti disposizioni pertinenti

Com a presente, declaramos que o modelo fornecido da está em conformidade com as disposições pertinentes, a saber

**EG-Richtlinien 98/37, 2004/108, 2006/95**

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere

Applied harmonized standards, in particular

Normes harmonisées utilisées, notamment:

Harmoniserede standarder, der blev anvend, i særdeleshed

Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzondere

Normas armonizadas utilizadas, particularmente

Norme armonizzate applicate in particolare

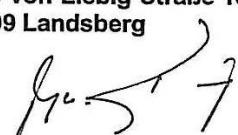
Normas harmonizadas utilizadas, em particular

**EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1**

Landsberg, 05.12.2007

VEIT GmbH  
Justus-von-Liebig-Straße 15  
D-86899 Landsberg

ppa.



Paul Baur  
Kaufmännischer Leiter